

# Liturgy Of the Presanctified Gifts PART ONE



خدمةُ القدسات السابق تقديسها (1)



خدمةُ القدسات السابق تقديسها  
الجزء الأول

**Liturgy Of the  
Presanctified Gifts**

**PART ONE**

# Presanctified Liturgy

Deacon Bless Master.

**Priest** † **Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages.**

Reader Amen.

O come let us worship and fall down before God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

O come, let us worship and fall down before the very Christ, our King and our God.

## Psalm 103

Bless the Lord, O my soul! O Lord, my God, You are very great. You are clothed with honour and majesty, Who cover Yourself with light as with a garment. Who stretch out the heavens like a curtain. He lays the beams of His upper chambers in the waters, Who makes the clouds His chariot, Who walks on the wings of the wind. Who makes His angels spirits, His ministers a flame of fire. You who laid the foundations of the earth, So that it should not be moved forever. You covered it with the deep as with a garment; the waters stood above the mountains.

# قداس البروجياز ميني

الشمّاس بارك يا سيّد

الكاهن ✠ مُبَارَكَةٌ مَمْلَكَةٌ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

القارئ آمين.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكِنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا.

## المزمور 103

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ  
لَبَسْتَ. أَنْتَ الْمُتَسَرِّبُ بِالنُّورِ كَالنُّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ كَالْخَيْمَةِ. الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ  
عَلَالِيَهُ الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ  
أَرْوَاحًا، وَخُدَّامَهُ لَهَيْبَ نَارٍ. الْمُؤَسِّسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا فَلَا تَتَزَعَزَعُ إِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالنُّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ الْمِيَاهُ.

At Your rebuke they fled; at the voice of Your thunder they hastened away. They went up over the mountains; they went down into the valleys, to the place which You founded for them. You have set a boundary that they may not pass over, That they may not return to cover the earth. He sends the springs into the valleys; They flow among the hills. They give drink to every beast of the field; The wild donkeys quench their thirst. By them the birds of the heavens have their home; They sing among the branches. He waters the hills from His upper chambers; The earth is satisfied with the fruit of Your works. He causes the grass to grow for the cattle, And vegetation for the service of man, That he may bring forth food from the earth. And wine that makes glad the heart of man, Oil to make his face shine, And bread which strengthens man's heart The trees of the Lord are full of sap, The cedars of Lebanon which He planted. Where the birds make their nests; The stork has her home in the fir trees, The high hills are for the wild goats; The cliffs are a refuge for the rock badgers. He appointed the moon for seasons; The sun knows its going down. You make darkness, and it is night, In which all the beasts of the forest creep about. The young lions roar after their prey, And seek their food from God. When the sun rises, they gather together And lie down in their dens. Man goes out to his work And to his labor until the evening. O Lord, how manifold are Your works! In wisdom You have made them all. The earth is full of Your possessions. This great and wide sea, In which are innumerable teeming things, Living things both small and great. There the ships sail about; There is that Leviathan Which You have made to play there. These all wait for You, That You may give them their food in due season. What You give them they gather in. You open Your hand, they are filled with good, You hide Your face, they are troubled; You take away their breath, they die and return to their dust.

مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرُبُ وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَتَخَفِضُ الْبِقَاعُ،  
إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَ لَهَا. جَعَلْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُغْطِي  
الْأَرْضَ. أَنْتَ الْمُرْسِلُ الْعُيُونَ فِي الشَّعَابِ، فِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي  
كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبَلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا، عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ  
تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُغَرِّدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتَ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَلَالِيهِ،  
مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتَ الَّذِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالْخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ  
الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْخَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهَجَ الْوَجْهَ  
بِالزَّيْتِ، وَالْخُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوِّى أَشْجَارَ الْغَابِ، أَرْزُ لُبْنَانَ الَّتِي  
غَرَسْتَهَا. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسْكُنُ الْهَيْرُودِيِّ يَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ  
لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأٌ لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا.  
جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، فِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وُحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالُ تَزَارُ لِتَخْطِفَ،  
وَتَلْتَمِسُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيرِهَا رَبَضَتْ. يَخْرُجُ  
الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى خِدْمَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا  
بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلِيقَتِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ،  
هُنَاكَ دَابَّاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا  
التِّينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ،  
وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ  
فَيَضْطَرُّبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَقْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ.

You send forth Your Spirit, they are created; And You renew the face of the earth, May the glory of the Lord endure forever; May the Lord rejoice in His works, He looks on the earth, and it trembles; He touches the hills, and they smoke. I will sing to the Lord as long as I live; I will sing praise to my God while I have my being, May my meditation be sweet to Him; I will be glad in the Lord, May sinners be consumed from the earth, And the wicked be no more. Bless the Lord, O my soul! The sun knows its going down. You make darkness, and it is night. O Lord, how manifold are Your works! In wisdom You have made them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You.

O our God and our Hope, glory to You.

*Lamp Lighting Prayers of Vespers : Said quietly by the priest while Psalm 103 is read.*



تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلِقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ  
الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَزْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ  
فَتُدَخِّنُ. أُسَبِّحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي وَأُرْتَلِّ لِإِلَهِي مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي وَأَنَا  
أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لَتَبْدِ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ وَالْأَثَمَةُ، حَتَّى لَا يُوجَدُوا فِيهَا،  
بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةُ فَكَانَ لَيْلٌ.  
مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ كُلَّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللهُ.

هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللهُ.

هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللهُ.

يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.

يتلو الكاهن، أفاشين صلاة الغروب سرا أثناء قراءة المزمور 103.

# Lamp Lighting Prayers of Vespers

## *Fifth Prayer*

Priest O Lord, our God, You uphold all things in the all-pure hollow of Your hand; You show long-suffering unto us all and sorrow at our calamities: Remember Your bounties and Your mercy. Visit us with Your loving-kindness: and grant that, through the remainder of the day, by Your grace, we may avoid the divers subtle snares of Evil One, and preserve our lives unassailed; through the grace of Your all-holy Spirit. Through the mercy and love toward mankind of Your Only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with your all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and forever and to the ages of ages. Amen.

## *Sixth Prayer*

Priest O God, great and wonderful, You order all things with wisdom inscrutable and great riches of providence, and You bestow earthly good things on us, You have given us a pledge of the promised kingdom through the good things already bestowed upon us, and have made us shun all evil in the part of the day which is past: Grant that we may also fulfil the remainder of this day without reproach before Your holy glory, and hymn You, the only Good One, our God, who loves mankind. For You are our God, and unto You do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and forever and to the ages of ages. Amen.

## أفاشين صلاة الغروب

### الإفاشين الخامس

الكاهن يا ربُّ، يا ربُّ. يا مَنْ يَضْبُطُ الأشياءَ كُلَّها في قبضتهِ الطاهرةِ،  
ويطيلُ أناته علينا جميعاً، ويتوبُ على شرورنا، أذكرُ رَأْفَتِكَ ورحمتِكَ.  
إفْتَقِدْنَا بِصَلاحِكَ وأعطينا أن ننجو في بقيةِ هذا النهارِ مِنْ مكايدِ  
الشَّرِّيرِ المتنوّعةِ. واحْفَظْ حياتنا مِنْ كُلِّ مَكِيدَةٍ بنعمةِ رُوحِكَ القُدُّوسِ.  
برحمةِ ابنِكَ الوحيدِ، ومحبّتهِ للبشرِ، الذي أنتَ مباركٌ معه، ومع رُوحِكَ  
الكُلِّيِ قدسُهُ الصالحِ والمُحييِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ،  
أمين.

### الإفاشين السادس

الكاهن أَيُّها الإلهُ العظيمُ، الصانعُ العجائبِ، يا مَنْ يَسوسُ البرايا كُلَّها  
بصَلاحٍ لا يوصَفُ وعنايةٍ غنيّةِ. يا مَنْ وَهَبَنا الخيراتِ العالميّةِ،  
وبواسطةِ الخيراتِ الممنوحةِ ضَمِنَ لنا الملكوتَ الذي وعدنا به، يا مَنْ  
جعلنا نَحِيدُ عن كلِّ شرٍّ في ما مضى من هذا النهارِ، هَبْنا أن نقضيَ  
ما بقيَ منه بلا عيبٍ أمامَ مجدِكَ القُدُّوسِ، نحنُ المُسَبِّحِينَ إِيّاكَ،  
يا إلهنا الصالحِ، المحبِّ البشرَ وحدَكَ، لأنَّكَ أنتَ إلهنا. وإليكِ نرفعُ  
المجدَ. أَيُّها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ  
الداهرينِ، أمين.

## *Seventh Prayer*

Priest O great and most high God, You alone have immortality, and dwell in light unapproachable; You have made all creation in wisdom; You have divided the light from the darkness, and have appointed the sun to rule the day, the moon and the stars also to rule the night; You have vouchsafed unto us sinners at this present hour also to come before your presence with confession, and to offer unto You our evening sacrifice of praise: Do You yourself, who love mankind, direct our prayer as a censer before You, and accept it for a savour of sweet incense; and grant that we may pass this present evening and the coming night in peace. Endue us with the armour of light. Deliver us from the terror of the night, and from everything that walks in darkness; and grant that the sleep, which You have appointed for the repose of our weakness, may be free from every imagination of the Devil. Indeed, O Master, Bestower of all good things, may we, being moved to compunction upon our beds, call to remembrance Your holy Name in the night season: that enlightened by meditation on Your statutes, we may rise up in joyfulness of soul to glorify Your goodness, offering up prayer and supplications unto Your tender love for our sins and for those of all your people: whom do You visit in mercy, through the intercessions of the Holy Theotokos. For You are a good God and love mankind, and unto You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

*The deacon goes out from the north door, stands in front of the Royal Doors, reciting the Great Litany.*

أَلْكَاهِنَ أَيُّهَا الْإِلَهُ الْعَظِيمُ الْعَلِيُّ، الْعَادِمُ الْمَوْتِ وَحَدَهُ، السَّاكِنُ النُّورِ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ. يَا مَنْ أْبَدَعَ الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا بِحِكْمَةٍ، وَفَصَلَ بَيْنَ النُّورِ وَالظَّلَامِ، وَجَعَلَ الشَّمْسَ لِسُلْطَانِ النَّهَارِ، وَالْقَمَرَ وَالْكَوَاكِبَ لِسُلْطَانِ اللَّيْلِ. يَا مَنْ أَهْلَنَا، نَحْنُ الْخَطَاةَ، لِأَنَّ نُدْرِكَ وَجْهَهُ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ أَيْضًا بِالْاعْتِرَافِ، وَنُقَدِّمُ لَهُ التَّمَجِيدَ الْمَسَائِي. أَنْتَ، أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، قَوْمِ صَلَاتِنَا كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَاقْبَلْهَا رَائِحَةً طَيِّبٍ زَكِيٍّ. هَبْنَا الْمَسَاءَ الْحَاضِرَ وَاللَّيْلَ الْمُقْبِلَ سَلَامِيَيْنَ. سَرَبْنَا بِأَسْلِحَةِ النُّورِ. نَجِّنَا مِنَ الْخَوْفِ اللَّيْلِيِّ وَمِنْ كُلِّ أَمْرٍ يَسْلُكُ فِي الظُّلْمَةِ. وَأَعْطِنَا النَّوْمَ، الَّذِي مَنَحْتَنَا إِيَّاهُ، رَاحَةً لِيَضْعِفْنَا مُعْتَقًا مِنْ كُلِّ تَحْيِيلٍ شَيْطَانِي.

نَعَمْ، يَا سَيِّدَ الْكُلِّ، يَا رَازِقَ الصَّالِحَاتِ، حَتَّى إِذَا مَا كُنَّا مُتَخَشِعِينَ فِي مَضَاجِعِنَا، نَذْكُرُ اسْمَكَ فِي اللَّيْلِ. وَإِذْ نَكُونُ مُسْتَنِيرِينَ بِدَرْسِ وَصَايَاكَ، نَنْهَضُ بِنَفْسٍ مُبْتَهَجَةٍ إِلَى تَمَجِيدِ صَلاَحِكَ، وَنُقَدِّمُ إِلَى حُنُوكِ طَلِبَاتٍ وَابْتِهَالَاتٍ عَنِ خَطَايَانَا وَخَطَايَا شَعْبِكَ كُلِّهِ. فَافْتَقِدْهُ بِالرَّحْمَةِ، بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْقَدِيسَةِ.

لِأَنَّكَ إِلَهُ صَالِحٍ وَمُحِبُّ الْبَشَرَ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يخرج الشماس من الباب الشمالي ويقف في مكانه أمام الباب الملوكي ويقول الطلبة السلامية الكبرى.

# The Great Litany

**Deacon** In peace, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

**Deacon** For the peace, from on high, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

**Deacon** For the peace of the whole world, for the welfare of the holy churches of God, and for the union of all people, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

**Deacon** For this holy House, and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

**Deacon** For our Father and Metropolitan *N...*, for the venerable Priesthood, for the Diaconate in Christ, for all the Clergy and the people, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

**Deacon** For those who govern us and for their support in every good work, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

## الطَّلْبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى

الشمّاس بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشَّعْبُ يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشمّاس مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الْعُلُويِّ وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشَّعْبُ يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشمّاس مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَتَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشَّعْبُ يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشمّاس مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيْمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشَّعْبُ يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشمّاس مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا ... وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةِ الْخُدَامِ بِالْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشَّعْبُ يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشمّاس مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَجَمِيعِ عُمَّالِهِمْ، وَمُؤَاذِرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشَّعْبُ يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**Deacon** For this city, for every monastery, city, land, and  
for the faithful, who dwell in them; let us pray to the  
Lord.

People Lord, have mercy.

**Deacon** For favourable weather, for abundance of the fruits  
of the earth, and for peaceful times; let us pray to the  
Lord.

People Lord, have mercy.

**Deacon** For those who travel by sea, by land, by air, for the  
sick and suffering; for those in captivity; and for their  
salvation, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

**Deacon** For our deliverance from all affliction, wrath,  
danger and necessity, let us pray to the Lord.

People Lord, have mercy.

**Deacon** Help us, save us, have mercy on us, and keep us,  
O God, by Your grace.

People Lord, have mercy.

**Deacon** Commemorating our all-holy, pure, most blessed  
and glorious Lady, the Theotokos and Ever Virgin  
Mary, (*O most Holy Theotokos, save us*), with all the  
saints; let us entrust ourselves and one another, and  
our whole life, to Christ our God.

People To You, O Lord.



الشماس مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْأَدِيرَةِ وَالْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ  
السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشَّعْبُ يَا رَبِّ ارْحَمْ.

الشماس مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ، وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ، وَأَوْقَاتِ  
سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشَّعْبُ يَا رَبِّ ارْحَمْ.

الشماس مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا وَجَوًّا، وَالْمَرَضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى  
وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشَّعْبُ يَا رَبِّ ارْحَمْ.

الشماس مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

الشَّعْبُ يَا رَبِّ ارْحَمْ.

الشماس أُعْضُدُ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشَّعْبُ يَا رَبِّ ارْحَمْ.

الشماس بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ  
سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الدَّائِمَةَ الْبِتَوْلِيَّةِ مَرْيَمَ، (أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ

الْإِلَهِ خَلِّصِينَا) مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ

حَيَاتِنَا الْمَسِيحِ الْإِلَهِ

الشَّعْبُ لَكَ يَا رَبِّ.

**Priest** (Quietly) O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and rich in mercy, give ear to our prayer, and attend to the voice of our supplication. Show us a sign of Your favour; lead us in Your way, so that we may walk in Your truth. Gladden our hearts, so that we may fear Your holy Name, for You are great, and work wonders. You alone are God, and there is none like You among the gods, O Lord. You are mighty in mercy and benevolent in strength, to aid and to comfort and to save all those who put their trust in Your holy Name.

**Priest** † **For to You belong all glory, honour, and worship to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and to the ages of ages.**

People Amen.

*While the following Psalms are being read, the Priest makes two prostrations before the Holy Table, kisses the Gospel Book, stands it before the tabernacle and then carefully, and with reverence, respect and fear, opens the Antimins. The Priest/Deacon brings the diskos from the Prothesis Table and places it on the Antimins. The Priest opens (the box containing the Presanctified Lamb) censes three times and with great reverence places the Lamb on the diskos with the seal up. The Priest and Deacon each make one prostration before the Holy Table.*

الكاهن أيها الربُّ الرُّؤوفُ الرحيُّمُ الطويُّ الأناةُ والكثيرُ الرحمةِ استمعْ صلاتنا وأصغِ إلى صوتِ تضرُّعنا واصنعْ معنا علامةً للصَّلاحِ. إهدنا في طريقك لنسلكَ في حقك. أبهجْ قلوبنا لنخافَ اسمك القدّوس، لأنَّكَ أنتَ عظيمٌ وصانعُ العجائب، أنتَ اللهُ وحدك وليس لك شبيهةٌ في الآلهةِ يا ربِّ، قويُّ في الرحمةِ وصالحٌ في القوَّة، لتعيّنْ وتعزّي وتُخلِّصَ جميعَ المتكلِّين على اسمك القدّوس.

الكاهن ✠ لأنَّهُ بِكَ يَلِيْقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب آمين.

أثناء قراءة المزامير التالية يرفع الكاهن "مكشوف الرأس" الإنجيل الشريف ويضعه جانب الأنديمنسي، ويبسط الأنديمنسي كالعادة. ثم يمضي إلى مائدة التهيئة ويجلب الصينية المقدسة والنجم والغطاء، ويضعها على الأنديمنسي على المائدة المقدسة، حيث علبة القربان، يبخر ثلاثاً ثم يرفع حملاً واحداً من علبة القربان ويضعه على الصينية المقدسة بكل ورع وانتباه، ووجهه إلى أعلى كالعادة. ثم يضع النجم على الصينية المقدسة وكذلك الغطاء وهو يقول بصلوات آبائنا القديسين ثم يبخر ثلاثاً ويعمل ثلاث مطانيات

## **Psalm 120**

I call to the Lord in my trouble that He may answer me. O Lord deliver me from lying lips and from the treacherous tongue. What will he do to you and what more will he do to you O treacherous tongue? You are sharp as the arrows of a warrior that are tempered in coals of juniper. Alas for me I am like a stranger in Meshech: like one who dwells amidst the tents of Kedar. My soul has been too long among those who are enemies to peace. I am for peace but when I speak of it: they make themselves ready for war.

## **Psalm 121**

I lift up my eyes to the hills, but where shall I find help? My help comes from the Lord who has made heaven and earth. He will not suffer your foot to stumble, and he who watches over you will not sleep. Be sure He who has charge of Israel will neither slumber nor sleep. The Lord Himself is your keeper, the Lord is your defence upon your right hand; the sun shall not strike you by day, nor shall the moon by night. The Lord will defend you from all evil, it is He who will guard your life. The Lord will defend your going out and your coming in from this time forward for evermore.

## **Psalm 122**

I was glad when they said to me, 'Let us go to the house of the Lord.' And now our feet are standing within your gates O Jerusalem! Jerusalem which is built as a city where the pilgrims gather in unity. There the tribes go up the tribes of the Lord as He commanded Israel to give thanks to the name of the Lord. There are set thrones of judgment, the thrones of the house of David. O pray for the peace of Jerusalem, may those who love you prosper. Peace be within your walls and prosperity within your palaces. For the sake of my brothers and companions I will pray that peace be with you. For the sake of the house of the Lord our God I will seek for your good.

## المزمور 120

إِلَى الرَّبِّ فِي ضَيْقِي صَرَخْتُ فَاسْتَجَابَ لِي. يَا رَبُّ نَجِّ نَفْسِي مِنْ شِفَاهِ الْكُذِبِ  
مِنْ لِسَانِ غِشٍّ. مَاذَا يُعْطِيكَ وَمَاذَا يَزِيدُ لَكَ لِسَانُ الْغِشِّ؟ هَامَ جَبَّارٍ مَسْنُونَةٌ مَعَ  
جَمْرِ الرَّتَمِ. وَيَلِي لِعُرْبَتِي فِي مَاشِكَ لِسَكْنِي فِي خِيَامِ قِيدَارٍ! طَالَ عَلَى نَفْسِي  
سَكْنُهَا مَعَ مُبْغِضِ السَّلَامِ. أَنَا سَلَامٌ وَحِينَمَا أَتَكَلَّمُ فَهُمْ لِلْحَرْبِ.

## المزمور 121

رَفَعْتُ عَيْنِي إِلَى الْجِبَالِ مِنْ حَيْثُ يَأْتِي عَوْنِي. مَعُونَتِي مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ صَانِعِ  
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ. لَا جَعَلَ رِجْلَكَ تَزُلُّ. لَا نَامَ حَارِسُكَ. هَا إِنَّ حَارِسَ إِسْرَائِيلَ  
لَا يَنَعَسُ وَلَا يَنَامُ. الرَّبُّ يَحْرُسُكَ. الرَّبُّ سِتْرٌ لَكَ مِنْ عَن يَمِينِكَ. فَلَنْ تَلْفَحَكَ  
الشَّمْسُ فِي النَّهَارِ وَلَا الْقَمَرُ فِي اللَّيْلِ. لِيَحْفَظَكَ الرَّبُّ مِنْ كُلِّ سُوءٍ. الرَّبُّ  
يَحْرُسُ نَفْسَكَ. الرَّبُّ يَحْرُسُ دُخُولَكَ وَخُرُوجَكَ مِنَ الْآنَ وَالْإِلَى الْأَبَدِ.

## المزمور 122

فَرِحْتُ لَمَّا قَالُوا لِي إِلَى بَيْتِ الرَّبِّ نَحْنُ ذَاهِبُونَ. فِي سَاحَاتِكَ وَقَفْتُ أَرْجُلُنَا  
يَا وَرَشَلِيمَ. أَوْرَشَلِيمُ الْمَدِينَةُ الْعَامِرَةُ الَّتِي أَحَاطَتْ بِهَا الْأَسْوَارُ. لِأَنَّهُ إِلَى هُنَاكَ  
قَدْ صَعِدَتِ الْأَسْبَاطُ، أَسْبَاطُ الرَّبِّ، شَهَادَةٌ لِإِسْرَائِيلَ لِيَحْمَدُوا اسْمَ الرَّبِّ. لِأَنَّهُ  
هُنَاكَ نُصِبَتِ الْكَرَاسِي لِلْقَضَاءِ، كَرَاسِي بَيْتِ دَاوُدَ. فَاسْأَلُوا السَّلَامَ لِأَوْرَشَلِيمَ  
وَالْعَيْشَ الرَّغِيدَ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَكَ. لِيَكُنْ سَلَامٌ بَيْنَ أَجْنَادِكَ وَهَنَاءٌ فِي قُصُورِكَ.  
مِنْ أَجْلِ إِخْوَانِي وَجِيرَانِي تَحَدَّثْتُ عَنْكَ بِالسَّلَامِ. مِنْ أَجْلِ بَيْتِ الرَّبِّ الْهَذَا  
الْتَمَسْتُ لَكَ الْخَيْرَاتِ.

### **Psalm 123**

To you I lift up my eyes: you who are enthroned in the heavens. As the eyes of servants look to the hand of their master, or as the eyes of a maid look toward the hand of her mistress, So our eyes look to the Lord our God, until He show us His mercy. Have mercy upon us, O Lord, have mercy upon us, for we have had our fill of derision. Our souls overflow with the mockery of those at ease and with the contempt of the proud.

### **Psalm 124**

If the Lord had not been on our side, now may Israel say, if the Lord had not been on our side when men rose up against us, then they would have swallowed us alive when their anger was kindled against us. Then the waters would have overwhelmed us and the torrent gone over us, the raging waters would have gone clean over us. But praised be the Lord who has not given us as a prey to their teeth. We have escaped like a bird from the snare of the fowler, the snare is broken and we have gone free. Our help is in the name of the Lord who has made heaven and earth.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:  
both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to You, O God

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to You, O God

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to You, O God

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:  
both now and ever and to the ages of ages. Amen.**

## المزمور 123

إِلَيْكَ رَفَعْتُ عَيْنِي يَا سَاكِنًا فِي السَّمَاوَاتِ. هُوَذَا كَمَا أَنَّ عُيُونَ الْعَبِيدِ نَحْوَ أَيْدِي  
سَادَتِهِمْ كَمَا أَنَّ عَيْنِي الْجَارِيَةِ نَحْوَ يَدِ سَيِّدَتِهَا هَكَذَا عُيُونُنَا نَحْوَ الرَّبِّ إِلَهِنَا حَتَّى  
يَتَرَأَّفَ عَلَيْنَا. اِرْحَمْنَا يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا لِأَنَّ كَثِيرًا مَا امْتَلَأْنَا هَوَانًا. كَثِيرًا مَا شَبِعَتْ  
أَنْفُسُنَا مِنْ هُزْءِ الْمُسْتَرِيحِينَ وَإِهَانَةِ الْمُسْتَكْبِرِينَ.

## المزمور 124

لَوْلَا الرَّبُّ الَّذِي كَانَ لَنَا. لِيَقُلَ إِسْرَائِيلُ: لَوْلَا الرَّبُّ الَّذِي كَانَ لَنَا عِنْدَ مَا قَامَ  
النَّاسُ عَلَيْنَا إِذَا لَابْتَلَعُونَا أَحْيَاءَ عِنْدَ احْتِمَاءِ غَضَبِهِمْ عَلَيْنَا إِذَا لَجَرَفَتْنَا الْمِيَاهُ  
لَعَبَرَ السَّيْلُ عَلَى أَنْفُسِنَا. إِذَا لَعَبَرَتْ عَلَى أَنْفُسِنَا الْمِيَاهُ الطَّامِيَّةُ. مُبَارَكُ الرَّبِّ  
الَّذِي لَمْ يُسَلِّمْنا فَرِيْسَةً لِأَسْنَانِهِمْ. انْقَلَبَتْ أَنْفُسُنَا مِثْلَ الْعُصْفُورِ مِنْ فَخِّ الصَّيَّادِينَ.  
الْفَخُّ انكسَرَ وَنَحْنُ انْقَلَبْنَا. عَوْنُنَا بِاسْمِ الرَّبِّ الصَّانِعِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ.

هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ.

هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ.

يَا رَبُّ اِرْحَمْ، يَا رَبُّ اِرْحَمْ، يَا رَبُّ اِرْحَمْ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

# Litany

**Priest** Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Help us, save us, have mercy on us, and keep us,  
O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Commemorating our all-holy, pure, most blessed and  
glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin  
Mary, (*O most Holy Theotokos, save us*), with all the  
saints; let us entrust ourselves and one another, and  
our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

**Priest** (quietly) O Lord, do not rebuke us in Your displeasure,  
nor chasten us in Your wrath, but deal with us according  
to Your mercy, O Physician and Healer of our souls.  
Guide us into the haven of Your will. Enlighten the eyes  
of our hearts to the knowledge of Your truth, and grant  
that the remainder of this day and our whole life may be  
peaceful and without sin, through the intercessions of the  
holy Theotokos and of all the saints.

**Priest** For Yours is the might, and Yours is the kingdom, and  
the power, and the glory, of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit, both now and ever and to the  
ages of ages.

Choir Amen.



## طلبية

الشماس أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الشماس أُعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الشماس بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا

وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، (أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ

خَلِّصِينَا) مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ

حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ الْإِلَهِ.

الشعب لَكَ يَا رَبُّ.

الكاهن (بصوت منخفض) يَا رَبُّ، لَا تُؤَيِّخْنَا بِغَضَبِكَ، وَلَا تُؤَدِّبْنَا بِسُخْطِكَ،

بَلْ عَامِلْنَا بِحَسَبِ دَعْتِكَ. يَا طَبِيبَ نَفُوسِنَا وَشَافِيهَا. أَرْشِدْنَا إِلَى مِينَاءِ

إِرَادَتِكَ. أَنْزِرْ عَيُونَ قُلُوبِنَا لِمَعْرِفَةِ حَقِّكَ. وَهَبْنَا بَقِيَّةَ هَذَا النَّهَارِ، وَكُلَّ

زَمَانِ حَيَاتِنَا سَلَامِيًّا وَبِلا خَطِيئَةٍ، بِشَفَاعَاتِ الْقَدِّيسَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ وَجَمِيعِ

الْقَدِّيسِينَ.

الكاهن لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ

الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،

الشعب آمين.

*The Deacon enters the Altar through the south door. While the following Psalms are being read, the Priest and Deacon make two prostrations before the Holy Table. The Priest takes up the censer and the Deacon takes up a candle and goes to stand behind the Holy Altar. The Priest censes around the Holy Altar three times with the Deacon staying opposite to him. After the third circle around the Holy Table. The Priest and Deacon make one prostration before the Holy Table.*

### **Psalm 125**

Those who put their trust in the Lord shall be as Mount Zion, which cannot be shaken but endures for ever. As the mountains stand about Jerusalem so stands the Lord about his people, from this time forward for evermore. For the sceptre of wickedness shall have no sway over the land apportioned to the righteous, lest the righteous set their hands to do evil. Do good O Lord to those who are good, to those that are upright in heart. As for those who turn aside to crooked ways, let the Lord lead them away with the evildoers and in Israel let there be peace.

### **Psalm 126**

When the Lord turned again the fortunes of Zion, then were we like men restored to life. Then was our mouth filled with laughter and our tongue with singing. Then said they among the heathen, 'The Lord has done great things for them'. Truly the Lord has done great things for us and therefore we rejoiced. Turn again our fortunes, O Lord, as the streams return to the dry south. Those that sow in tears shall reap with songs of joy. He who goes out weeping bearing the seed shall come again with gladness bringing his sheaves with him.

يدخل الشماس الى الهيكل. وأثناء قراءة المزامير التالية يسجد الكاهن والشماس  
سجدتين أمام المائدة ثم يأخذ الكاهن المبخرة ويأخذ الشماس شمعة ويقف وراء  
المائدة مقابل الكاهن. ويبخر الكاهن حول المائدة ثلاث مرات والشماس مقابله.  
وبعد الثالثة، الكاهن والشماس يسجدان سجدة واحد أمام المائدة.

## المزمور 125

الْمُتَوَكِّلُونَ عَلَى الرَّبِّ مِثْلُ جَبَلِ صِهْيُونَ الَّذِي لَا يَتَزَعَّرُ بَلْ يَسْكُنُ إِلَى الدَّهْرِ.  
أُورُشَلِيمُ الْجِبَالُ حَوْلَهَا وَالرَّبُّ حَوْلَ شَعْبِهِ مِنَ الْآنَ وَالْإِلَهِيَّةُ الدَّهْرِ. لِأَنَّهُ لَا تَسْتَقِرُّ  
عَصَا الْأَشْرَارِ عَلَى نَصِيبِ الصِّدِّيقِينَ لَكِي لَا يَمُدَّ الصِّدِّيقُونَ أَيْدِيَهُمْ إِلَى الْإِثْمِ.  
أَحْسِنُ يَا رَبُّ إِلَى الصَّالِحِينَ وَإِلَى الْمُسْتَقِيمِي الْقُلُوبِ. أَمَّا الْعَادِلُونَ إِلَى طُرُقِ  
مُعَوجَةٍ فَيَذْهَبُهُمُ الرَّبُّ مَعَ فَعَلَةِ الْإِثْمِ. سَلَامٌ عَلَى إِسْرَائِيلَ.

## المزمور 126

عِنْدَمَا رَدَّ الرَّبُّ سَبِيَّ صِهْيُونَ صِرْنَا مِثْلَ الْحَالِمِينَ. حِينَئِذٍ امْتَلَأَتْ أَفْوَاهُنَا ضِحْكَاً  
وَأَلْسِنَتُنَا تَرْتُمًا. حِينَئِذٍ قَالُوا بَيْنَ الْأُمَمِ: ((إِنَّ الرَّبَّ قَدْ عَظَّمَ الْعَمَلَ مَعَ هؤُلَاءِ)).  
عَظَّمَ الرَّبُّ الْعَمَلَ مَعَنَا وَصِرْنَا فَرِحِينَ. ارْجُدْ يَا رَبُّ سَبِينَا مِثْلَ السَّوَاقِي فِي  
الْجَنُوبِ. الَّذِينَ يَزْرَعُونَ بِالْدُّمُوعِ يَحْضُدُونَ بِالْإِبْتِهَاجِ. الذَّاهِبُ ذِهَاباً بِالْبُكَاءِ  
حَامِلاً مِبْدَرَ الزَّرْعِ مَجِيئاً يَجِيءُ بِالْتَّرْتُّمِ حَامِلاً حُزْمَهُ.

### **Psalm 127**

Unless the Lord builds the house, their labour is but lost that build it. Unless the Lord keeps the city, the watchmen watch in vain. It is in vain that you rise up early and go so late to rest eating the bread of toil, for the Lord bestows honour and on those whom He loves. Behold children are a heritage from the Lord and the fruit of the womb is His gift. Like arrows in the hand of a warrior are the sons of a man's youth. Happy the man who has his quiver full of them, he will not be put to shame when he confronts his enemies at the gate.

### **Psalm 128**

Blessed is every one who fears the Lord and walks in the confine of His ways. You will eat of the fruit of your labours, happy shall you be and all shall go well with you. Your wife within your house shall be as a fruitful vine; your children around your table like the fresh shoots of the olive. Behold thus shall the man be blessed who lives in the fear of the Lord. May the Lord so bless you from Zion that you see Jerusalem in prosperity all the days of your life. May you see your children's children, and in Israel let there be peace.

### **Psalm 129**

Many a time from my youth upward have they fought against me, now may Israel say, many a time from my youth upward have they fought against me, but they have not prevailed. They have scored my back as with a ploughshare, they have opened long furrows. But the Lord is righteous and He has cut me free from the thongs of the wicked. They shall be confounded and turned backward all those who hate Zion. They shall be as the grass that grows upon the housetops which withers before it comes to any good, with which no reaper may fill his hand, nor the binder of sheaves his bosom. And none who pass by shall say to them 'The blessing of the Lord be upon you, we bless you in the name of the Lord.'

## المزمور 127

إِنْ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ الْبَيْتَ فَبَاطِلًا يَتَعَبُ الْبَنَّاؤُونَ. إِنْ لَمْ يَحْفَظِ الرَّبُّ الْمَدِينَةَ فَبَاطِلًا يَسْهَرُ الْحَارِسُ. بَاطِلٌ هُوَ لَكُمْ أَنْ تُبَكِّرُوا إِلَى الْقِيَامِ مُؤَخَّرِينَ الْجُلُوسَ آكِلِينَ خُبْزَ الْأَتْعَابِ. لَكِنَّهُ يُعْطِي حَبِيبَهُ نَوْمًا. هُوَذَا الْبُنُونَ مِيرَاثٌ مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ ثَمَرَةُ الْبَطْنِ أُجْرَةٌ. كَسِهَامٍ بِيَدِ جَبَّارٍ هَكَذَا أَبْنَاءُ الشَّبِيبَةِ. 5 طُوبَى لِلَّذِي مَلَأَ جُعْبَتَهُ مِنْهُمْ. لَا يَخْزُونَ بَلْ يُكَلِّمُونَ الْأَعْدَاءَ فِي الْبَابِ.

## المزمور 128

طُوبَى لِكُلِّ مَنْ يَتَّقِي الرَّبَّ وَيَسْلُكُ فِي طُرُقِهِ لِأَنَّكَ تَأْكُلُ تَعَبَ يَدَيْكَ. طُوبَاكَ وَخَيْرٌ لَكَ. امْرَأَتُكَ مِثْلُ كَرْمَةٍ مُثْمِرَةٍ فِي جَوَانِبِ بَيْتِكَ. بَنُوكَ مِثْلُ غُرُوسِ الرِّثْيُونِ حَوْلَ مَائِدَتِكَ. هَكَذَا يُبَارِكُ الرَّجُلُ الْمُتَّقِي الرَّبِّ. يُبَارِكُكَ الرَّبُّ مِنْ صِهْيُونَ وَتُبْصِرُ خَيْرَ أورشليمَ كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِكَ تَرَى بَنِي بَنِيكَ. سَلَامٌ عَلَى إِسْرَائِيلِ.

## المزمور 129

كَثِيرًا مَا ضَايَعُونِي مُنْذُ شَبَابِي. لِيَقُلْ إِسْرَائِيلُ: كَثِيرًا مَا ضَايَعُونِي مُنْذُ شَبَابِي لَكِنْ لَمْ يَقْدِرُوا عَلَيَّ. عَلَى ظَهْرِي حَرَّتِ الْحَرَاثُ. طَوَّلُوا أَتْلَامَهُمْ. الرَّبُّ صَدِيقٌ. قَطَعَ رُبَطَ الْأَشْرَارِ. فَلِيخْزَ وَلِيَرْتَدَّ إِلَى الْوَرَاءِ كُلُّ مُبْغِضِي صِهْيُونَ. لِيَكُونُوا كَعُشْبِ السُّطُوحِ الَّذِي يَنْبَسُ قَبْلَ أَنْ يُقْلَعَ الَّذِي لَا يَمَلَأُ الْحَاصِدُ كَفَّهُ مِنْهُ وَلَا الْمُحَرَّمُ حِصْنَهُ. وَلَا يَقُولُ الْعَابِرُونَ: بَرَكَهُ الرَّبُّ عَلَيْكُمْ. بَارَكْنَاكُمْ بِاسْمِ الرَّبِّ.

*At the conclusion of Psalm 128, the Deacon bows to Priest and exits the Altar through the north door.*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:  
both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to You, O God

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to You, O God

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to You, O God

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:  
both now and ever and to the ages of ages. Amen.**

بعد قراءة المزمور 129 ينحني الشماس للكاهن ويخرج من الهيكل من الباب الشمالي

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ.

هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ.

هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

# Litany

**Deacon** Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Deacon** Help us, save us, have mercy on us, and keep us,  
O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

**Deacon** Commemorating our all-holy, pure, most blessed  
and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin  
Mary, (*O most Holy Theotokos, save us*), with all the  
saints; let us entrust ourselves and one another, and  
our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

**Priest** (quietly) O Lord our God remember us sinners and  
Your unprofitable servants when we call upon Your holy  
Name, and put us not to shame in our expectation of Your  
mercy; but grant us, O Lord, all our petitions which are  
unto salvation, and grant that we may love and fear You  
with all our hearts and do Your will in all things.

**Priest** † For You are good, O God and the Lover of mankind,  
and to You we ascribe glory: to the Father, and to the  
Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and to  
the ages of ages.

Choir Amen.



## طلبية

الشماس أيضًا وأيضًا بِسَلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشماس أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفظنا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشماس بعدَ ذَكرنا الكُليَّةَ القَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الفَائِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدةِ، سَيِّدَتِنا

وَالِدَةَ الإِلهِ الدَّائِمَةَ البَتولِيَّةِ مَرِيَمَ، (أَيُّهَا الفَائِقُ قُدُّسُهَا وَالِدَةُ الإِلهِ

خَلِّصِينَا) مَعَ جَميعِ القَدِّيسينَ، فَلنُودِعْ ذَوَاتِنا وَبَعْضُنا بَعْضًا وَكُلَّ

حَيَاتِنا المَسِيحَ الإِلهَ.

الشعب لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن (بصوت منخفض) أَيُّهَا الرَّبُّ الهُنا، أَذْكَرُنا نَحْنُ عبيدَكَ الخَطَاةِ

البَطَّالينَ، حِينَ نَدعو اسمَكَ القُدُّوسِ. وَلَا تُخَيِّبْ أَمَلنا بِرَحْمَتِكَ. بل

أَنْعِمِ عَلينا، يَا رَبُّ بِكُلِّ ما نَسأَلُهُ للخِلاصِ، وَأَهْلِنَا لِأَنَّ نُحِبَّكَ وَنَتَّقِيكَ

بِكُلِّ قلوبِنا، وَأَنْ نَعْمَلَ مَشِيئَتَكَ فِي كُلِّ شَيْءٍ.

الكاهن ✠ لِأَنَّكَ إِلهٌ صالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ وَلَكَ نَرْفَعُ المَجْدَ أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ

وَالرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب آمين.





### **Psalm 130**

Out of the depths have I called to you O Lord, Lord hear my voice. O let your ears consider well the voice of my supplication. If you Lord should note what we do wrong, who then O Lord could stand? But there is forgiveness with you, so that you shall be feared. I wait for the Lord, my soul waits for Him, and in His word is my hope. My soul looks for the Lord, more than watchmen for the morning, more I say than watchmen for the morning. O Israel trust in the Lord for with the Lord there is mercy, and with Him is ample redemption. He will redeem Israel from the multitude of his sins.

### **Psalm 131**

O Lord my heart is not proud, nor are my eyes haughty. I do not busy myself in great matters or in things too wonderful for me. But I have calmed and quieted my soul like a weaned child on its mother's breast, like a child on its mother's breast is my soul within me. O Israel trust in the Lord from this time forward and for ever.

### **Psalm 132**

O Lord, remember David and all his forbearance, how he swore to the Lord, and made a vow to the God of Jacob: "I will not enter the tent, my abode, nor get up on the couch of my repose; I will give no sleep to my eyes, nor to my eyelids any slumber, nor to my temples any rest, until I find a place for the Lord, a tabernacle for the God of Jacob. " Behold, I have heard of it in Ephrata: we found it in the forest clearings. Let us enter into his tabernacles, let us worship at His footstool.

*The reader read the following verse slowly and louder.*

***ALL KNEEL or PROSTRATE***

## المزمور 130

مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ. يَا رَبُّ اسْمَعْ صَوْتِي. لَتَكُنْ أذُنَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ  
إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعَاتِي. إِنْ كُنْتَ تُرَاقِبُ الْآثَامَ يَا رَبُّ يَا سَيِّدُ فَمَنْ يَقِفُ؟ لِأَنَّ  
عِنْدَكَ الْمَغْفِرَةَ. لِكَيْ يُخَافَ مِنْكَ. انْتَهَرْتُكَ يَا رَبُّ. انْتَهَرْتُ نَفْسِي وَبِكَلَامِهِ  
رَجَوْتُ. نَفْسِي تَنْتَظِرُ الرَّبَّ أَكْثَرَ مِنَ الْمُرَاقِبِينَ الصُّبْحِ. أَكْثَرَ مِنَ الْمُرَاقِبِينَ  
الصُّبْحِ. لِيَرْجُ إِسْرَائِيلُ الرَّبَّ لِأَنَّ عِنْدَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ وَعِنْدَهُ فِدَى كَثِيرٌ وَهُوَ يَفْدِي  
إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ.

## المزمور 131

يَا رَبُّ لَمْ يَرْتَفِعْ قَلْبِي وَلَمْ تَسْتَعْلِ عَيْنَايَ وَلَمْ أَسْلُكْ فِي الْعِظَائِمِ وَلَا فِي عَجَائِبِ  
فَوْقِي. بَلْ هَدَّأْتُ وَسَكَّتُ نَفْسِي كَفَطِيمٍ نَحْوَ أُمِّهِ. نَفْسِي نَحْوِي كَفَطِيمٍ. لِيَرْجُ  
إِسْرَائِيلُ الرَّبَّ مِنَ الْآنَ وَالْإِلَى الدَّهْرِ.

## المزمور 132

أَذْكُرُ يَا رَبُّ دَاوُدَ كُلَّ ذُلِّهِ. كَيْفَ حَلَفَ لِلرَّبِّ نَذَرَ لِعَزِيزٍ يَعْقُوبَ: لَا أَدْخُلُ حَيْمَةَ  
بَيْتِي. لَا أَصْعَدُ عَلَى سَرِيرِ فِرَاشِي. لَا أُعْطِي وَسَنًا لِعَيْنَيَّ وَلَا نَوْمًا لِأَجْفَانِي أَوْ  
أَجِدَ مَقَامًا لِلرَّبِّ مَسْكَنًا لِعَزِيزٍ يَعْقُوبَ. هُوَذَا قَدْ سَمِعْنَا بِهِ فِي أُفْرَاتَةَ. وَجَدْنَاهُ فِي  
حُقُولِ الْوَعْرِ. لِنَدْخُلَ إِلَى مَسَاكِينِهِ. لِنَسْجُدَ عِنْدَ مَوْطِي قَدَمِيهِ.

القارئ يقرأ البيت التالي ببطءٍ وأعلى صوتاً.

الجميع يسجد

**Arise, O Lord, to Your resting place, You and the Ark of Your strength.**

*The reader stops and all kneel. The Priest takes up the diskos upon which rests the Lamb, elevating it above his head, censes the Lamb as it is carried by the Priest to the Prothesis Table, the Priest censes the Presanctified Lamb three times, all rise and the reader continues*

**Psalm 132 continues**

May your priests be clothed in righteousness, and your faithful ones rejoice. For the sake of David your servant, turn not away the face of your anointed one. The Lord swore to David a promise which he will not retract: "One of your own flesh I will place on your throne. If your sons will keep my covenant and the revelations I will offer them, their sons also shall be seated upon your throne for evermore. " For the Lord has elected Sion, he has chosen it for his dwelling: "This is my home for ever and ever; here I will dwell because I have chosen it. I will bless abundantly her provisions; I will feed her poor with bread; I will clothe her priests with salvation, and the faithful shall exult with joy. There will I raise the pride of David; I have readied a lamp for my anointed one. I will clothe his enemies with shame, but on him my crown shall shine.

قُمْ يَا رَبُّ إِلَى رَاحَتِكَ أَنْتَ وَتَأْبُوثُ عِزِّكَ.

هنا يصمت القارئ ويسجد الجميع. يحمل الكاهن القدسات بكلتا يديه فوق رأسه. ويذهب الى المذبح (يتقدمه حامل المبخرة والشمعة) حيث يضعها ثم يبخرها ثلاثاً. ويصب الخمر والماء في الكأس المقدسة ثم يستر القدسات. بعد ذلك يتابع القارئ تلاوة المزمور ويقف الجميع.

## المزمور 132 تابع

كَهَنَتُكَ يَلْبِسُونَ الْبِرَّ وَأَتَقِيَاؤُكَ يَهْتَفُونَ. مِنْ أَجْلِ دَاوُدَ عَبْدِكَ لَا تَرُدَّ وَجْهَ مَسِيحِكَ. أَقْسَمَ الرَّبُّ لِدَاوُدَ بِالْحَقِّ لَا يَرْجِعُ عَنْهُ: مِنْ ثَمَرَةِ بَطْنِكَ أَجْعَلُ عَلَى كُرْسِيِّكَ. إِنَّ حَفِظَ بَنُوكَ عَهْدِي وَشَهَادَاتِي الَّتِي أُعَلِّمُهُمْ إِيَّاهَا فَبَنُوهُمْ أَيْضاً إِلَى الْأَبَدِ يَجْلِسُونَ عَلَى كُرْسِيِّكَ. لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ اخْتَارَ صِهْيُونَ. اشْتَهَاها مَسْكناً لَهُ: هَذِهِ هِيَ رَاحَتِي إِلَى الْأَبَدِ. هَهُنَا أَسْكُنُ لِأَنِّي اشْتَهَيْتُهَا. طَعَامَهَا أُبَارِكُ بَرَكَةً. مَسَاكِينَهَا أُشْبِعُ خُبْزاً. كَهَنَتَهَا أُلْبِسُ خَلَاصاً وَأَتَقِيَاؤَهَا يَهْتَفُونَ هَتَافاً. هُنَاكَ أُنْبِتُ قَرْناً لِدَاوُدَ. رَتَّبْتُ سِرَاجاً لِمَسِيحِي. أَعْدَاءَهُ أُلْبِسُ خِزياً وَعَلَيْهِ يُزْهِرُ إِكْلِيلُهُ.

### **Psalm 133**

Behold how good and how lovely it is when brothers live together in unity. It is as fragrant oil upon the head that runs down over the beard, fragrant as oil upon the beard of Aaron that ran down over the collar of his robe. It is like a dew of Hermon, like the dew that falls upon the hill of Zion. For there the Lord has commanded his blessing, which is life for evermore.

### **Psalm 134**

Come bless the Lord all you servants of the Lord, you that by night stand in the house of our God. Lift up your hands toward the holy place and bless the Lord. May the Lord who made heaven and earth bless you from Zion.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You.

O our God and our Hope, glory to You.



## المزمور 133

هُوَذَا مَا أَحْسَنَ وَمَا أَجْمَلَ أَنْ يَسْكُنَ الْإِخْوَةُ مَعًا! مِثْلُ الدُّهْنِ الطَّيِّبِ عَلَى الرَّأْسِ  
النَّازِلِ عَلَى اللَّحْيَةِ لِحْيَةِ هَارُونَ النَّازِلِ إِلَى طَرْفِ ثِيَابِهِ. مِثْلُ نَدَى حَرْمُونَ النَّازِلِ  
عَلَى جَبَلِ صِهْيُونَ. لِأَنَّهُ هُنَاكَ أَمَرَ الرَّبُّ بِالْبَرَكَةِ حَيَاةٍ إِلَى الْأَبَدِ.

## المزمور 134

هُوَذَا بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ عِبِيدِ الرَّبِّ الْوَاقِفِينَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ بِاللَّيْلِ. ارْفَعُوا  
أَيْدِيَكُمْ نَحْوَ الْقُدْسِ وَبَارِكُوا الرَّبَّ. يُبَارِكُكَ الرَّبُّ مِنْ صِهْيُونَ الصَّانِعِ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ.

هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ.

هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ.

يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.





## Litany

**Deacon** Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Deacon** Help us, save us, have mercy on us, and keep us,  
O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

**Deacon** Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, (*O most Holy Theotokos, save us*), with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

**Priest** O You who, with never-silent hymns and never-ceasing songs of praise to your glory, are hymned by the holy Powers: Fill our mouths with your praise, that we may magnify your holy Name. And grant unto us part and inheritance with all those who fear You in truth and keep your commandments; through the intercessions of the Theotokos, and of all your Saints.

**Priest** For You are our God, the God of mercy and salvation, and to You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

*The Deacon enters through the south doors.*

## طلبة

الشماس أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الشماس أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الشماس بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا

وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، (أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ

خَلِّصِينَا) مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ

حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ الْإِلَهِ.

الشعب لَكَ يَا رَبُّ.

الكاهن يَا مَنْ تَسْبِيحُهُ الْقَوَاتُ الْمَقْدَّسَةُ بِتَسَابِيحٍ لَا تَصْمَتُ وَتَمَاجِيدَ لَا تَنْقَطِعُ،

إِمْلَأْ أَفْوَاهَنَا مِنْ تَسْبِيحَتِكَ لِنَعْظَمَ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ. وَهَبْ لَنَا حِظًّا وَمِيرَاثًا

مَعَ جَمِيعِ الَّذِينَ يَتَّقُونَكَ حَقًّا وَيَحْفَظُونَ وَصَايَاكَ، بِشَفَاعَاتِ الْقَدِيسَةِ

وَالِدَةِ الْإِلَهِ وَجَمِيعِ قَدِّيسِكَ.

الكاهن لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، إِلَهُ الرَّحْمَةِ وَالْخِلَاصِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ أَيُّهَا

الآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب آمين.

الشماس يدخل الهيكل من الباب الجنوبي.

**Please refer to  
Part Two Booklet**

**الرجاء الرجوع إلى  
الجزء الثاني**

*At the end of the reading, the Priest takes up the censer as the Deacon, holding a lighted candle, goes to stand behind the Holy Table, opposite the Priest. On each of the following verses, the Priest moves to and continuously censes a side of the Holy Table; and the Deacon, holding the candle, moves to stand opposite him. While standing, the people make one metanoia at “Let my prayer” and one at “evening sacrifice.”*

*The Priest censes the front of the Holy Table as he slowly chants the following:*

**Priest** Let my prayer be set forth as incense before You; the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

*The Priest moves to the south side of the Holy Table, censes and intones:*

**Priest** Lord, I have cried to You, hear me. Give heed to the voice of my supplication, when I cry to You. Hear me, O Lord.

**Choir** Let my prayer be set forth as incense before You; the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

*The Priest moves behind the Holy Table, censes and intones:*

**Priest** Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips.

**Choir** Let my prayer be set forth as incense before You; the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

*The Priest moves to the north side of the Holy Table, censes and intones:*

**Priest** Incline not my heart to words of evil, to make excuse with excuses in sins.

**Choir** Let my prayer be set forth as incense before You; the lifting up of my hands as an evening sacrifice.



وعند نهاية القراءات، الكاهن يأخذ المبخرة والشماس شمعة مضاءة ويقف خلف الهيكل مقابل الكاهن. وعلى كل طلبة من الطلبات الأتية يقف الكاهن ومقابله الشماس على جهة من جهات الهيكل مبخراً والشماس مقابله.

وفيما الشعب واقفا ينحني على كل طلبة.

الكاهن يقف أمام المائدة المقدسة مبخراً ويرتّم:

الكاهن لَتَسْتَقِمْ صَلَاتِي كَالْبُخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ.

ويبخر ثلاثاً ثم ينتقل إلى يمين المائدة ويقول:

الكاهن يَا رَبُّ إِلَيْكَ صرختُ فَاسْتَمِعْ لِي. أَنْصِتْ إِلَيَّ صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ.

الشعب لَتَسْتَقِمْ صَلَاتِي كَالْبُخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ.

الكاهن يبخر ثلاثاً وينتقل إلى وراء المائدة ويقول:

الكاهن اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِي، وَبَاباً حَصِيماً عَلَى شَفْتَيْ.

الشعب لَتَسْتَقِمْ صَلَاتِي كَالْبُخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ.

الكاهن يبخر ويقف عن يسار المائدة ويقول:

الكاهن لَا تُثْمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعُلَلِ الْخَطَايَا.

الشعب لَتَسْتَقِمْ صَلَاتِي كَالْبُخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ.

*The Deacon exits the sanctuary through the Holy Doors and stands in the center of the Solea, facing the Holy Altar as the Priest moves to the Prothesis, censes and intones:*

**Priest** **Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

Choir Let my prayer be set forth as incense before You; the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

*The Priest moves in front of the Holy Table and censes as he slowly chants*

**Priest** **Both now and ever and to the ages of ages. Amen.**

Choir Let my prayer be set forth as incense before You; the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

*Then, standing in the Royal Doors, the Priest censes the Icon of Christ*

**Priest** **Let my prayer arise, (*censing the altar*) as incense before You. (*censing the Iconostasis and the congregation*).**

Choir and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

*The Priest then returns to the Holy Table and gives away the censer and makes three prostrations while saying the following:*

الشمّاس من الهيكل من الباب اللوكي ويقف أمام الباب الملوكي والكاهن يبخر ويتّجه نحو المذبح ويقول:

الكاهن المجد للآب والابن والروح القدس.

الشعب لِتَسْتَقِمْ صَلَاتِي كَالْبُخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةٍ مَسَائِيَّةٍ.

الكاهن يبخر ويتّجه نحو المذبح ويقول:

الكاهن الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين.

الشعب لِتَسْتَقِمْ صَلَاتِي كَالْبُخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةٍ مَسَائِيَّةٍ.

فيما يبخر المائدة من الأمام. ثم يلتفت نحو الغرب مبخراً من الباب الملوكي الأيقونات والشعب.

الكاهن لتستقيم صلّاتي (وهو يبخر المائدة المقدسة)

كالبخورِ أمامك. ( وهو يبخر الايقونسطاص والشعب)

الشعب وليكن رفعُ يديّ، كذبيحةٍ مسائية.

يعود الكاهن إلى المائدة المقدّسة ويدخل الشمّاس الهيكل من الباب الملوكي.

*On the first Wednesday night of Great Lent,  
We read the compline Gospel (Mark 11:22-26; Matt 7:7-8)*

وعلى الأربعاء الأول من الصوم الكبير،  
نقرأ الأناجيل (مرقص 11:22-26؛ متى 7:7-8).

*For the first week of LENT only, if not go to page:*

*The Deacon approaches the Priest, and bows his head and holding the Holy Bible:*

Deacon Bless, Master, him that proclaims the Gospel of the holy Apostle and Evangelist, *(name)*.

*Blessing him the Priest says:*

Priest May God, through the prayers of glorious Apostle and Evangelist *(Name)*, grant utterance with great power unto you, who proclaims the good tiding of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

Deacon Amen.

**Priest Wisdom! Stand aright.  
Let us hear the Holy Gospel.**

*Then the Priest blesses the people:*

**Priest Peace be to all.**

Choir And to your spirit.

**Priest The Reading is from the Holy Gospel according to  
Saint Mark**

Choir Glory to You, O Lord, glory to You.

**Priest Let us attend.**

في الأسبوع الأول من الصوم فقط، إن لم يكن فاذهب إلى صفحة:

يخني الشماس رأسه للكهن ويقول (مُسكا بالإنجيل)

الشماس بارِكْ يا سيِّد، المُبشِّر من بشارَةِ القَدِّيسِ المَجدِ الرِّسولِ (فلان)  
البشِيرِ (والتلميذ الطاهر).

فيباركه الكاهن قائلاً:

الكاهن يَمْنَحُكَ اللهُ، أَيُّهَا المُبشِّر، كَلِمَةً بِقوَّةٍ كَثيرة، لِإِتمامِ بشارَةِ ابنِهِ الحَبيبِ،  
رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، بِشِفاعاتِ الرِّسولِ القَدِّيسِ المَجدِ (فلان)  
البشِيرِ.

الشماس آمين.

الكاهن الحِكمةُ، فَلنَسْتَقِمْ، ونَسْمَعِ الإنجيلَ المَقَدَّسَ..

ثم يبارك الكاهن الشعب قائلاً:

الكاهن السَّلَامُ لِجَميعِكمُ

الشعب وَلِرُوحِكَ أَيضاً.

الشماس فَصَلِّ شَريفاً مِنْ بشارَةِ القَدِّيسِ مرقسِ البَشِيرِ (والتلميذ الطاهر)

الشعب المَجْدُ لَكَ يا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.

الكاهن لِنُصْغِ

**Deacon** Jesus answered them, saying:“Have faith in God. For truly I say to you, whoever says to this mountain, ‘Be removed and be thrown into the sea,’ and does not doubt in his heart, but believes that what he says will come to pass, he will have whatever he says. Therefore I say to you, whatever things you ask when you pray, believe that you will receive them, and you will have them. And when you stand praying, forgive if you have anything against anyone, so that your Father who is in heaven may also forgive you your sins. But if you do not forgive, neither will your Father who is in heaven forgive your sin.  
“Ask and it will be given to you; seek and you will find; knock and it will be opened to you. For everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks, it will be opened.

**Choir** Glory to You, O Lord, glory to You.

**Priest** Peace be to you



الشماس أجاب يسوع وقال: ” لِيَكُنْ لَكُمْ إِيمَانٌ بِاللَّهِ . لِأَنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ قَالَ لِهَذَا الْجَبَلِ انْتَقِلْ وَانْطَرِحْ فِي نَبْحِرِ وَلَا يَشْكُ فِي قَلْبِهِ بَلْ يُؤْمِنُ أَنَّ مَا يَقُولُهُ يَكُونُ فَمَهْمَا قَالَ يَكُونُ لَهُ . لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَا تَطْلُبُونَهُ حِينَمَا تُصَلُّونَ فَأَمِنُوا أَنْ تَنَالُوهُ فَيَكُونَ لَكُمْ . وَمَتَى وَقَفْتُمْ تُصَلُّونَ فَاعْفِرُوا إِنَّ كَانَ لَكُمْ عَلَى أَحَدٍ شَيْءٌ لِكَيْ يَغْفِرَ لَكُمْ أَيْضاً أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ زَلَّاتِكُمْ . وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا أَنْتُمْ لَا يَغْفِرُ أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ أَيْضاً زَلَّاتِكُمْ . ”

اسأَلُوا تُعْطُوا . اطلبُوا تَجِدُوا . اقرعُوا يُفْتَحْ لَكُمْ . لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلُ يَأْخُذُ وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ وَمَنْ يَقْرَعُ يُفْتَحُ لَهُ .

الشعب المجد لك يا الله، المجد لك .

الكاهن السلام لك أيها المبشر .

## **The Ektenia of Fervent Supplication**

**Deacon** Let us say with all our souls and with all our mind,  
let us say:

People Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Deacon** Lord Almighty, God of our Fathers, we pray You:  
Hear us and have mercy.

People Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Deacon** Have mercy on us, O God, according to Your great  
goodness, we pray You: Hear us and have mercy.

People Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Deacon** Again we pray for our Father and Metropolitan N....

People Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Deacon** Again we pray for our brethren; the priests, deacons  
and Monks, and for all our brethren in Christ.

People Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Deacon** And we pray for mercy, life, peace, health and  
salvation for the servants of God, the Orthodox  
Christians who dwell in this city. For those who are  
gathering in this Holy Church, for the Parish Council,  
for those who give and for their visitation, pardon and  
remission of their sins.

People Lord, have mercy. (*Thrice*)

## الطَّلْبَةُ الْإِلَاحِيَّةُ

الشَّمْسُ لِنَقْلِ جَمِيعِنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ أَذْهَانِنَا لِنَقُلْ.

الشَّعْبُ يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)

الشَّمْسُ أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ، إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ إِلَيْكَ، فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

الشَّعْبُ يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)

الشَّمْسُ إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ، فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

الشَّعْبُ يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)

الشَّمْسُ وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا ....

الشَّعْبُ يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)

الشَّمْسُ وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ

وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.

الشَّعْبُ يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)

الشَّمْسُ وَأَيْضًا نَطْلُبُ الرَّحْمَةَ وَالْحَيَاةَ وَالسَّلَامَ وَالْعَافِيَةَ وَالْخَلَاصَ لِعَبِيدِ اللَّهِ

جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ

وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ

الْمُقَدَّسَةِ، وَمَجْلِسِ رَعِيَّتِهَا وَالْمُحْسِنِينَ إِلَيْهَا، وَافْتِقَادِهِمْ وَمُسَامَحَتِهِمْ

وَعُفْرَانِ خَطَايَاهُمْ.

الشَّعْبُ يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)

**Deacon** Again we pray for the blessed and ever memorable founders of this holy Temple; and for all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.

People Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Deacon** Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable Temple; for those who serve and those who sing; and for all the people here present, who await Your great and rich mercy.

People Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Priest** (*quietly*): O Lord our God, receive this fervent supplication of Thy servants, and have mercy on us according to the multitude of Thy mercy, and send down Thy compassions upon us and upon all Thy people who await Thy great and rich mercy.

**For You are a merciful God and love mankind, and unto You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and to the ages of ages.**

People Amen

الشَّمَّاسُ وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِيِّ الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَرُوا هَذَا  
الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْمُنتَقِلِينَ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا  
الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ الرَّاقِدِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ

الشَّعْبُ يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الشَّمَّاسُ وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ  
الإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكُلِّيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ  
وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ الْمُنتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ  
الرَّحْمَةَ الْغَنِيَّةَ الْعُظْمَى

الشَّعْبُ يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الكَاهِنُ (سِرِّيًّا) أَيُّهَا الرَّبُّ الْهُنَا، تَقَبَّلْ مِنْ عَبِيدِكَ هَذَا الطَّلِبَةَ الْإِبْتِهَالِيَّةَ، وَارْحَمْنَا  
بِحَسَبِ كَثْرَةِ رَحْمَتِكَ، وَأَسْبِغْ أَرْفَاتِكَ عَلَيْنَا وَعَلَى شَعْبِكَ الْمُتَوَقِّعِ مِنْ  
لَدُنْكَ الرَّحْمَةَ الْغَنِيَّةَ الْعُظْمَى.

لَأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ  
وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

الشَّعْبُ آمِينَ.

## **The Litany for the Catechumens**

**Deacon** Let the Catechumens pray to the Lord

People Lord, have mercy.

**Deacon** Let us the faithful pray for the catechumens, that the Lord will have mercy on them.

People Lord, have mercy.

**Deacon** That He will teach them the word of truth.

People Lord, have mercy.

**Deacon** That He will reveal to them the Gospel of righteousness.

People Lord, have mercy.

**Deacon** That He will unite them to His holy, catholic and apostolic Church.

People Lord, have mercy.

**Deacon** Save them, have mercy on them, help them and protect them, O God, by Your grace.

People Lord, have mercy.

**Deacon** Catechumens, bow your heads unto the Lord.

People To You, O Lord.

## الطلبة للموعوظين

الشماس صَلُّوا أَيُّهَا الْمَوْعُوظُونَ لِلرَّبِّ.

الشعب يا ربُّ ارحم

الشماس أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ مِنْ أَجْلِ الْمَوْعُوظِينَ نَطْلُبُ، لِكَيْ يَرْحَمَهُمُ الرَّبُّ.

الشعب يا ربُّ ارحم

الشماس وَيَعْظَمُهُمْ بِكَلِمَةِ الْحَقِّ.

الشعب يا ربُّ ارحم

الشماس وَيُظَهِّرْ لَهُمْ بَشَارَةَ الْعَدْلِ.

الشعب يا ربُّ ارحم

الشماس وَيَضُمَّهُمْ إِلَى كَنِيستِهِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ.

الشعب يا ربُّ ارحم

الشماس أُعْضِدْ وَخَلِّصْ وَارحم واحفظهم يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب يا ربُّ ارحم

الشماس أَيُّهَا الْمَوْعُوظُونَ، إِحْنُوا رُؤُوسَكُمْ لِلرَّبِّ.

الشعب لك يا ربُّ.

**Priest** (Quietly) O God, our God, the Creator and Maker of all things, who desires that all men should be saved and should come to knowledge of the truth, Look down upon Your servants the Catechumens and deliver them from the ancient delusion and from the wiles of the adversary. And call them unto life eternal, illumining their souls and bodies and numbering them with your rational flock, over which Your holy Name is invoked.

**So that they, along with us, may glorify Your most honoured and majestic Name: the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages.**

Choir Amen.

*And up to the third week the following line is said. While the Priest prepares the Antimins*

**Deacon** As many as are catechumens, depart. Depart, catechumens.

People Lord, have mercy.

*But starting with the fourth Wednesday, the Deacon now skips to the line: “As many as are catechumens, depart. Let none of the catechumens remain.” And says the following litany for those preparing for illumination (baptism) is added.*



الكاهن (بصوت منخفض) يا الله إلهنا، خالق كل الكائنات ومُبدِعها،  
يا مَنْ يَشَاءُ أَنْ يَخْلُصَ جَمِيعَ النَّاسِ و وَيَبْلُغُوا إِلَى مَعْرِفَةِ الْحَقِّ، أَنْظِرْ  
إِلَى عبيدِكَ المَوْعُوظِينَ، وَأَنْقِذْهُمْ مِنَ الضَّلَالِ القَدِيمِ وَمِنْ حِيلِ  
المُضَادِّ، وادْعُهُمْ لِلْحَيَاةِ الأَبَدِيَّةِ، مُنِيرًا نُفُوسَهُمْ وَأَجْسَادَهُمْ، مُحْصِيًا  
إِيَاهُمْ فِي رَعِيَّتِكَ النَّاطِقَةِ، التي دُعِيَتْ بِاسْمِكَ القُدُوسِ.

لِكِي يُمَجِّدُوا هُمْ أَيْضًا مَعَنَا اسْمَكَ الكَلِّيَّ الإِكْرَامِ والعَظِيمِ الجَلالِ أَيَّهَا  
الأب والابنُ والرُوحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

الشعب آمين.

وحتى الأسبوع الثالث الشماس يقول، بينما الكاهن ييسط الأنديمنسي

الشماس يا جميع المَوْعُوظِينَ اخْرُجُوا. لا يَبْقَى أَحَدٌ مِنَ المَوْعُوظِينَ.

الشعب يا ربُّ ارحم

ولكن ابتداءً من الأسبوع الرابع من الصوم الشماس لا يقول "يا جميع  
المَوْعُوظِينَ اخْرُجُوا. لا يَبْقَى أَحَدٌ مِنَ المَوْعُوظِينَ. وتقال الطلبة التالية:

## **The First Litany of the Faithful**

**Deacon** As many as are faithful, again and again in peace  
let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Deacon** Help us, save us, have mercy on us and keep us  
O God by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

**Priest:** O God, great and worthy to be praised, who through the life-giving death of Your Christ have translated us from corruption to incorruptibility: deliver all our senses from the deadness of passions by establishing as a good ruler over them the understanding that is in us. Let our eye have no part in any evil sight. Let our hearing be inaccessible to all idle words and let our tongue be purged from unseemly speech. Purify, O Lord, our lips which praise you. Let our hands abstain from evil deeds and engage only in such things as are pleasing to You, safeguarding all our members and our minds by Your grace.

**(Aloud)** For to You belong all glory, honour and worship; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages.

Choir Amen.

## إفشين المؤمنين الأول

الشماس يا جميع المؤمنين، أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربّ نطلب

الشعب يا ربّ ارحم

الشماس أعضدّ وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا ربّ ارحم

الكاهن أيّها الإله العظيم المسبّح، يا مَنْ بموت مسيحه المحيي، نقلنا من

البلى إلى عدم البلى، أنت أعتق جميع حواسنا من الأهواء المُميتة،

مقيماً لها العقل الداخلي مُرشداً صالحاً. أما عيوننا فلتنقُر من كلّ

منظرٍ شرير. واذاننا فلا تطرقها أقوالٌ بطّالة، وألسنتنا فلتتنرّه عن

الأقوال غير اللائقة. طهر، يا ربّ، شفاهنا المسبّحة إياك. واجعل

أيدينا بعيدةً عن الأعمال القبيحة، فاعلةً ما يُرضيك فقط. وحصّن

بنعمتك كلّ أعضائنا وذهننا.

لأنه ينبغي لك كلّ تمجيدٍ وإكرامٍ وسُجود، أيّها الأب والابن والروح

القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين.

الشعب أمين.

## The Second Litany of the Faithful

*The Priest unfolds the Antimension on the Holy Table while saying:*

**Priest** As many as are faithful, again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** Help us, save us, have mercy on us and keep us O God by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

Deacon Wisdom

**Priest: (Quietly)** O holy Master, exceeding good, we beseech Thee, Who art rich in mercy, that Thou wilt be gracious to us sinners and make us worthy to receive Thine Only-Begotten Son and our God, the King of glory. For behold, His immaculate Body and His life-giving Blood, entering at this present hour, are about to be set forth upon this mystical table, invisibly escorted by a multitude of heavenly hosts. Grant us to partake of them without condemnation, that, the eyes of our understanding being enlightened thereby, we may become sons of the light and of the day.

**Through the Gift of Your Christ, with whom Yhou are blessed, together with Your most holy, and good, and life-giving Spirit: both now and ever, and to ages of ages.**

Choir Amen.

## إفشين المؤمنين الثاني

يفتح الكاهن الأنديميسي على المائدة المقدسة ويقول:

الشماس يا جميع المؤمنين، أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربّ نطلب

الشعب يا ربّ ارحم

الشماس أعضدّ وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا ربّ ارحم

الشماس حكمة

الكاهن أيّها السيّد القدّوس، الفائق الصّلاح، إنّنا نتضرّع إليك، أنت الغنيّ بالرحمة، أن تكون متعطّفاً علينا نحن الخطاة، وأن تؤهّلنا لاستقبال ابنك الوحيد إلينا، ملك المجد. فها إنّ جسده الطاهر ودمه المحيي يمرّان عابرين في هذه الساعة، مُرمعين أن يوضعا على هذه المائدة السريّة، مخفوفين بجمع غفير من الجنود السّماويّة بحالٍ غير منظور. فهبنا أن نتناولهما غير مدينين، لكي تستنير بهما حدقتا ذهننا، فنصير بني النور والنّهار.

بحسب موهبة مسيحك، الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلّيّ قدّسه الصّالح والمحيي، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين.

الشعب آمين.

*The Deacon enters the Altar through the south door and opens the Holy Doors. The clergy recite the following dialogue THRICE while the choir sings “Now the Powers of Heaven.”*

Choir Now the powers of heaven invisibly worship with us; for behold, the King of glory doth enter. (*Thrice*)

*The clergy recite the following dialogue THRICE while the choir sings “Now the Powers of Heaven.”*

Priest: (Quietly) Now the powers of heaven invisibly worship with us; for behold, the King of glory doth enter.

Deacon: (Quietly) Behold, the completed mystical sacrifice is escorted in. Let us with faith and longing draw near and become partakers of life everlasting. Alleluia.

*The Priest begins the great censuring at the Prothesis Table. After censuring the Prothesis Table, he moves in front of the Holy Table. After censuring the four sides of the Altar and the High Place, he exits comes to stand in the Holy Doors. He censes the Episcopal Throne, the icons on the iconostasis, the west of the Church, the people, the icon of Christ and the icon of the Theotokos and returns to his place in front of the Holy Table. He censes the Prothesis first, the front of the Altar, the High Place, the Priests twice and everyone else in the altar once. As he does the censuring he says the following:*

**Priest** O come let us worship and fall down before God our King.  
O come let us worship and fall down before Christ our King and our God.  
O come let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God

الشماس يدخل الهيكل المقدس من الباب الجنوبي ويفتح الباب الملوكي. والشعب يرتل  
التالي بدلا من أفشين الشيروبيكوم

الشعب الآن قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ يَخْدِمُونَ مَعَنَا، بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ. لِأَنَّهُ هُوَذَا  
مَلِكُ الْمَجْدِ يَدْخُلُ عَابِرًا. (ثلاثاً)

الكاهن والشماس يعيدان ما يلي ثلاثا وقت ما الشعب يرتل

الكاهن (سِرِّيًّا): الآن قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ يَخْدِمُونَ مَعَنَا، بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ. لِأَنَّهُ  
هُوَذَا مَلِكُ الْمَجْدِ يَدْخُلُ عَابِرًا.

الشماس (سِرِّيًّا): هَا هِيَ الضَّحِيَّةُ السَّرِيَّةُ تَنْزِيحُ مُكَمَّلَةٍ. فَلَنْتَقَدَّمَ بِإِيمَانٍ وَشَوْقٍ.  
لِنَصِيرَ شُرَكَاءَ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. هَلْلُويَا.

ثم يتناول الكاهن المبخرة فيبارك البخور ويبخر المائدة، ومائدة التهيئة، يخرج ويقف  
عند الباب الملوكي والشعب، كالعادة، قائلاً: هلم نسجد ونركع الخ... (ثلاثاً) ومن  
ثم المزمور الخمسين إلى قوله: حينئذ تسرُّ بذيحة العدل قرباناً ومحرقات. ثم يدخل  
الهيكل، فيسجد هو والشماس ثلاثاً قائلاً كل منهما: بصلوات آبائنا القديسين الخ.

الكاهن هلمّوا لنسجد ونركع لملكنا وإلهنا.

هلمّوا لنسجد ونركع للمسيح ملكنا وإلهنا.

هلمّوا لنسجد ونركع للمسيح هذا هو ملكنا وربنا وإلهنا.

## Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Your loving-kindness; according to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions.

Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You, You only, have I sinned, and done this evil in Your sight;

that You may be found just when You speak, and blameless when You judge.

Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me.

Behold, You desire truth in the inward parts, and in the hidden part You will make me to know wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow.

Make me hear joy and gladness, that the bones You have broken may rejoice.

Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit.



## المزمور الخمسون

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعِظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَائِمِي.

إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

إِلَيْكَ وَخَدَكَ خَطِئْتُ وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ.

لِي تَصُدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.

هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.

لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتُورَاتِهَا.

تَنَضَّحْنِي بِالزُّوْفَا فَأَطْهُرْ، وَتَغْسِلْنِي فَأَبْيِضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.

تَسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ.

إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَائِمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا أُخْلُقُ فِيَّ، يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسُ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي اعْضُدْنِي.

Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You.

Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, the God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Your righteousness.

O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise.

For You do not desire sacrifice, or else I would give it; You do not delight in burnt offering.

The sacrifices of God are a broken spirit, a broken and a contrite heart – these, O God, You will not despise.

*Having completed the censuring, the Priest gives up the censer, and he and the Deacon, standing at their places before the Holy Table, make three metanoias in silence saying “**Through the prayers of our Holy Fathers,...**” The Priest kisses the Antimins (reverencing each of the wounds of Christ: hands, side and feet; and the Hierarch’s signature) and the Holy Table. The Deacon kisses only the southwest corner of the Holy Table. The Priest and Deacon then fold their arms across their breasts and bow to each other, saying nothing. The Deacon goes to the Prothesis, passing the High Place. The Priest bows to the people, saying nothing but “**Through the prayers of our Holy Fathers,...**” and then goes to the Prothesis.*

*The congregation kneel in silence while the Priest carried the Holy Gifts from the Prothesis, through the Church to the Altar. He repeats quietly:*

**Priest** Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us. Amen.

*(Repeated until he reach the Holy Table)*

فَأَعْلَمِ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ؛ وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ، إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهَجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ.

لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

فَالذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ. الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرِزْلُهُ اللَّهُ.

ثمَّ يتناول الكاهن المبخرة فيبارك البخور ويبخر المائدة، ومائدة التهيئة، والشعب، كالعادة، قائلاً: ثمَّ يدخل الهيكل، فيسجد هو والشَّمَّاس ثلاثاً قائلاً كلُّ منهما: بصلوات آبائنا القديسين الخ.. ويقبلان المائدة ثمَّ يستسمحان من بعضهما ومن الشعب بالانحناء. ويمضيان إلى القرابين فيسجدان أمامها ويقبلانها. ويبخر الكاهن ويضع الستر على رأسه بكل ورع. ويأخذ القدسات (والشَّمَّاس يبخر أمامه) ويخرج بها. وهو لا يقول سوى بصلوات آبائنا القديسين.. بصوت منخفض.

وفي أثناء الدخول بالقرابين المقدَّسة يسجد جميع المؤمنين. ويردد الكاهن بصوت منخفض:

الكاهن بصلوات آبائنا القديسين، أيُّها الربُّ يسوعُ المسيحُ إلَهُنا، ارحمنا وخلصنا. آمين. (تعاد حتى يصل إلى المائدة المقدَّسة)

## *After the Entrance*

Choir Behold, a mystical and perfected sacrifice is escorted in.  
Let us with faith and longing draw near and become partakers of life everlasting. Alleluia.

*The Priest places the diskos and chalice on the Antimins (diskos on his left and chalice on his right, as usual) and removes the Aer from his head. The Priest removes the veils from the diskos and chalice and places them at the corners of the Antimins. The Deacon closes the Holy Doors. The Priest then holds the Aer around the censer and places it over the gifts as the Deacon says:*

Deacon Do good, master.

*The Priest censes the gifts thrice, saying the concluding verses of Psalm 50:*

Priest: (Quietly) Do good in Your good pleasure to Zion; build the walls of Jerusalem. Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering; then they shall offer bulls on Your altar.

الشعب ها هي الضحية السريّة تتزيح مكمّلة. فلننتقدّم بإيمانٍ وشوقٍ لنصير  
مُشاركي الحياة الأبدية، هَلِّيلُويَا.

ومتى دخل الكاهن بالقرابين الإلهية إلى الهيكل يضعها على المائدة المقدسة ويرفع  
الغطاءين عن الكأس والصينيّة المقدّستين ويغطيهما بالستر الكبير (الأبيرا)، ويبخر ثلاث  
مرات القرابين قائلاً تنمة المزمور الخمسين حينئذ يقدمون على مذبحك العجول. ويقبل  
القرابين قائلاً بصلوات آبائنا القديسين الخ. ثمّ يُغلق الباب الملوكي ويُسدل ستاره.

الشمّاس أصلح يا سيّد.

الكاهن ويبخر ثلاث مرات القرابين قائلاً تنمة المزمور الخمسين

الكاهن (سراً): أَنْعِمْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ عَلَى صِهْيُونَ، وَلْتُثْبِنَ أَسْوَارُ أُورَشَلِيمَ. حِينَئِذٍ  
تُسَرُّ بِذَبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ  
العُجُول.

## Litany

**Deacon** Let us complete our evening prayer unto the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Deacon** For the precious and Presanctified Gifts here presented, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Deacon** That our God, who loves mankind, receiving them upon His holy, most heavenly and ideal altar as a savour of spiritual sweetness, will send down upon us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Choir Lord, have mercy.

For this holy house, and for those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Deacon** For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Deacon** Help us; save us; have mercy upon us; and keep us, O God, by Your grace.

Lord, have mercy.

## الطلبة

الشماس لِنَكْمِلْ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.

الشعب يا ربُّ ارحم

الشماس مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْقَرَابِينِ الْمُكْرَمَةِ، السَّابِقِ تَقْدِيمُهَا وَتَقْدِيرُهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحم

الشماس حَتَّى أَنْ إِلَهَنَا الْمُحِبِّ الْبَشَرِ، الَّذِي تَقَبَّلَهَا عَلَى مَذْبَحِهِ الْمُقَدَّسِ السَّمَاوِيِّ الْعَقْلِيِّ، رَائِحَةَ طَيْبٍ زَكِيِّ رُوحِي، يُرْسِلُ لَنَا عِوَضًا عَنْهَا النِّعْمَةَ الْإِلَهِيَّةَ وَمَوْهَبَةَ الرُّوحِ الْقُدُسِ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحم

الشماس مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحم

الشماس مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحم

الشماس أُعْضُدُ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَإِحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب يا ربُّ ارحم

**Deacon** That the whole evening may be perfect, holy, and peaceful and without sin, let us ask of the Lord.

Choir Grant this, O Lord.

**Deacon** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies; let us ask of the Lord.

Choir Grant this, O Lord.

**Deacon** Pardon and remission of our sins and transgressions;  
let us ask of the Lord.

Choir Grant this, O Lord.

**Deacon** All things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir Grant this, O Lord.

**Deacon** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir Grant this, O Lord.

**Deacon** A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defence before the dread judgement seat of Christ, let us ask of the Lord.

Choir Grant this, O Lord.

**Deacon** Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us entrust ourselves, and one another and our whole life to Christ, our God.

Choir To You, O Lord.



الشماس أن يَكُونَ مَسَاوُنًا كُلَّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ الرَّبِّ نَسْأَلُ

الشعب اسْتَجِبْ يَا رَبِّ

الشماس مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدًا أَمِينًا حَافِظًا نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا الرَّبِّ نَسْأَلُ

الشعب اسْتَجِبْ يَا رَبِّ

الشماس مُسَامِحَةً خَطَايَانَا وَغَفْرَانَ زَلَاتِنَا الرَّبِّ نَسْأَلُ

الشعب اسْتَجِبْ يَا رَبِّ

الشماس الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ الرَّبِّ نَسْأَلُ

الشعب اسْتَجِبْ يَا رَبِّ

الشماس أن نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتُوبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ

الشعب اسْتَجِبْ يَا رَبِّ

الشماس أن تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ،

وَجَوَابًا حَسَنًا لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.

الشعب اسْتَجِبْ يَا رَبِّ

الشماس بَعْدَ التَّمَاثُلِ فِي الْإِيمَانِ وَشَرِكَةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، فَلنُودِعْ

ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا، وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ.

الشعب لَكَ يَا رَبِّ.

**Priest (Quietly)** O God of ineffable and unseen mysteries, with whom are hidden treasures of wisdom and knowledge, having revealed unto us the ministry of this service and having appointed unto us sinners, through your great love to mankind, to offer unto You gifts and sacrifices for our sins and for the ignorance of the people: Do You the same invisible King, doer of things great and inscrutable, glorious and marvellous, which cannot be numbered, look upon us your unworthy servants who stand at this holy altar as at your cherubic throne, upon which lies Your only-begotten Son and our God, in the dread mysteries spread forth thereon; and having delivered us and all your faithful people from every impurity, sanctify all our souls and bodies with the sanctification which cannot be taken away. Thus may we partaking with a pure conscience, with face unashamed, with heart illumined of these divine hallowed things and, being enlivened through them, be united unto Christ Himself, our true God, who has said: 'Whosoever eats my flesh and drinks my blood abides in Me and I in him;' that your Word, O Lord, making an abode in us and sojourning among us, we may become a temple of Your all-holy and adorable Spirit, redeemed from every wile of the devil, wrought either by word or deed or thought, and may obtain the good things promised unto us with all Your Saints who in all ages have been well-pleasing to You.

**Priest** **And grant us, O Master, that with boldness and without condemnation we may dare to call upon You, the heavenly God, as Father, and to say:**

الكاهن (بصوت منخفض) يا إله الأسرار التي لا تُرى ولا يُنطقُ بها. الذي  
عنده الكنوز الخفية. كنوز الحكمة والمعرفة. يا من أعلن لنا خدمة  
هذه الليتورجية وأقامنا نحن الخطاة، بكثرة محبته للبشر، لنقدم له  
قرايين وذبائح عن خطايانا وجهالات الشعب. أنت أيها الملك غير  
المنظور، الصانع العظام التي لا يُسبر غورها، والمعجزات المجيدة  
التي لا عدد لها. أنظر إلينا نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين،  
المائلين، كأننا لدى عرشك الشيروبيمي، أمام مذبحك هذا المقدس،  
المُستريح عليه ابنك الوحيد إلها، في هذه الأسرار المرهوبة  
الموضوعة عليه. وأعتقنا نحن وشعبك المؤمن من كل نجاسة. وقدس  
نفوسنا وأجسادنا جميعاً بتقدیس لا يُنتزع. حتى إذا تناولنا من هذه  
القدسات الإلهية بضمير نقي، ووجه غير خاز، وقلب مُستتير، نحيا  
بها، ونتحد بمسيحك نفسه إلها الحقيقي القائل: مَنْ يأكل جسدي  
ويشرب دمي يثبت فيّ وأنا فيه. حتى إذا سكن فينا كلمتك، يا رب،  
وتردد فيما بيننا، نصير هيكلاً لروحك الكلي قدسه المسجود له، ناجين  
من كل حيلة شيطانية، صائرة بالفعل أو بالقول أو بالفكر، ونحظى  
بالخيرات التي وعدنا بها، مع جميع قديسيك، الذين أرضوك منذ  
الدهر.

الكاهن وَأَهْلُنَا أَيُّهَا السَّيِّدُ، اِنْ نَجَسَر بِدَالَّةٍ وَبِلا دِينُونَةٍ عَلَيَّ أَنْ نَدْعُوكَ أَبَا،  
أَيُّهَا الإله السَّمَاوِيِّ وَنَقُولُ:

**All**     **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us from evil.**

**Priest**   For Yours is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and for ever and to the ages of ages.

**Choir**   Amen.

**Priest**   **Peace be to all.**

**Choir**   And to your spirit.

**Deacon**   **Bow your heads unto the Lord.**

**Choir**   To You, O Lord.

**Priest (Quietly)**   O God who alone are good and compassionate, who dwells in the heights and regards the humble: Look with the eyes of your tenderness on all your people, and preserve them. And make us all worthy to partake without condemnation of these your life-giving mysteries; for unto You have we bowed our heads in the hope of your rich mercy.

**(aloud)** **Through the grace and compassion and love toward mankind of Your only-begotten Son with whom You are blessed, together with Your all-holy and good and life-giving Spirit, now and for ever and to the ages of ages.**

**Choir**   Amen.

الجميع أبانا الذي في السماوات، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لَتَكُنْ  
مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطَانَا  
الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا  
فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

الكاهن لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب آمين.

الكاهن السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ.

الشعب وَلرُوحِكَ أَيْضاً.

الشماس لِنَحْنِ رُؤُوسِنَا لِلرَّبِّ.

الشعب لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن أَيُّهَا الْإِلَهُ الصَّالِحُ وَالْمَتَحَنِّنُ وَحَدَهُ، السَّاكِنُ فِي الْعُلَى وَالسَّاهِرُ عَلَى  
الدُّنَى، تَطَّلَعُ بِعَيْنِ حَنُونٍ إِلَى شَعْبِكَ كُلِّهِ وَاحْفَظْهُ، وَأَهْلِنَا جَمِيعاً لَأَنَّ  
نَشْرِكَ بِبَلَا دِينُونَةٍ فِي أَسْرَارِكَ هَذِهِ الْمُحْيِيَّةِ. فَإِنَّا لَكَ قَدْ حَنَيْنَا رُؤُوسِنَا،  
مَنْتَظِرِينَ رَحْمَةً مِنْكَ وَافِرَةً،

بِنِعْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مَبَارِكٌ مَعَهُ  
وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلِيِّ قَدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِيِّ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.

الشعب آمين.

**Priest** Hear us, O Lord Jesus Christ our God, from Your holy dwelling place and from the throne of the glory of Your kingdom, and come to sanctify us, O You Who sit on high with the Father and are invisibly present here with us; and grant that Your spotless Body and precious Blood be given to us by Your mighty hand, and through us to all the people.

*The Priest and deacon make three prostration saying each time:*

“O God, be gracious unto me a sinner, and have mercy on me.”

*And the Deacon declares:*

**Deacon** Let us attend.

*While the Holy Gifts are still covered, the Priest reverently touches, but does not elevate, the life-giving Body with the fingers of both hands, reaching under the Aer and says:*

**Priest** The presanctified Holy Things are for the Holy.

**Choir** One is holy, One is Lord: Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

*Then chant the Kononikon*

Taste and see how good the Lord is. Alleluia.

**Deacon** Divide, Master, the Holy Lamb.

*The Priest divides the Lamb into four parts with great reverence and care, saying:*

**Priest** The Lamb of God is broken and shared, broken but not divided; forever eaten yet never consumed, but sanctifying those who partake of Him.

الكاهن أيها الرب يسوع المسيح إلهنا، أصغ من مسكنك المقدس ومن عرش مجد ملكك، وهلم لتقدسينا، أيها الجالس في الأعالي مع الآب، والحاضر معنا ههنا غير منظور، وارتض أن تناولنا بيدك العزيزة جسدك الطاهر ودمك الكريم، وبنا شعبك كله.

ويسجد الكاهن والشماس ثلاث مرات، كل منهما حيث هو، قائلين على كل سجدة "اللهم أغفر لي أنا الخاطيء وساعخي" فيهتف الشماس:

الشماس لنصغ.

يُدخل الكاهن يده من تحت الستر ويلمس الخبز المقدس المحيي بخشية وورع وهو مغطى. ويقول بصوت جهير:

الكاهن القدسات السابق تقديسها للقدسين.

الشعب قدوس واحد، رب واحد، يسوع المسيح، لمجد الله الآب. آمين.

ويرنمون الكينونيكون

ذوقوا وانظروا، ما أطيب الرب، هلليلويا.

الشماس جزء يا سيد الخبز المقدس.

فيجزئه الكاهن بانتباه وورع إلى أربعة أجزاء قائلاً:

الكاهن يُجزأ ويُقسَّم حمل الله، الذي يُجزأ ولا ينقسم، ويؤكل دائماً ولا ينقد، بل يُقدس المشتركين به.

*The Priest arranges the pieces of the Lamb on the rim of the diskos in the form of a cross, thus:*

I Σ  
NI      KA  
XΣ

Deacon    Master, fill the Holy Cup.

*Then he takes the portion marked IΣ and makes with it the sign of the cross over the Chalice, and drops it in, saying quietly:*

Priest    The fullness of the Cup, of the Faith, of the Holy Spirit.

Deacon    Amen.

*Bringing for the Priest's blessing the warm water in the Zeon, the Deacon says:*

Deacon    Master, bless the Zeon.

Priest    Blessed is the fervor of Your Saints, always: now and ever, and unto ages of ages.

Deacon    Amen.

*Then the Deacon pours a sufficient amount of warm water in the Chalice crosswise saying:*

Deacon    The fervor of the Holy Spirit. Amen.

*Then the Clergy and People say the following prayers of preparation for the Holy Communion:*



ويضع الأجزاء الأربعة على شكل صليب (يسوع المسيح الغالب)

ΙΣ  
NI KA  
XΣ

الشماس كَمَلْ، يا سَيِّدُ، الكَأْسَ المُقَدَّسَةَ.

فيتناول الكاهن الجزء الأعلى المرسوم عليه ΙΣ ويرسم به علامة الصليب على الكأس المقدسة ثم يضع الجزء في الكأس المقدسة قائلاً:

الكاهن كمالُ الرُّوحِ القُدُسِ.

الشماس آمين.

فيتناول الشمّاس الزيون (إبريق الماء الحار) ويقول للكاهن:

الشماس بارِكْ، يا سَيِّدِ، الماءَ الحارَّ.

الكاهن مباركةٌ حرارةٌ قدساتِكَ، كلَّ حينٍ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ.

الشماس آمين.

ثمَّ يسكب الشمّاس في الكأس المقدسة من الماء على شكل صليب ما يكفي قائلاً:

الشماس حرارةُ الرُّوحِ القُدُسِ، آمين.

يجني الكاهن رأسه ويصلي بورع وبصوت خافت:

## The Pre-Communion Prayers

Accept me today, O Son of God, as a communicant in Your mystical supper; for I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You the kiss of Judas, but like the thief I will acknowledge You and say: Remember me, O Lord, in Your kingdom.

I believe, Lord, and I confess that You are truly the Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the first. Also, I believe that this is truly Your most pure Body, and this is indeed Your precious Blood. Therefore, I beseech You, have mercy on me and forgive me my offences, through weakness, through ignorance or through my own deliberate fault, in word and in deed, in knowledge and in ignorance, and count me worthy to partake, uncondemned, of Your most pure Mysteries for forgiveness of sins and for eternal life. Amen.

How can I, the unworthy one, enter into the glory of Your Saints? For should I dare to enter the bridal chamber with them, my clothing betrays me, for it is not the wedding garment; and bound I shall be cast out by the Angels. So cleanse my soul, O Lord, from the stain of sins, and save me by Your love for mankind.

Loving Master, Lord Jesus Christ my God, let not these holy gifts become a judgment against me because of my unworthiness, but for the cleansing and sanctification of both soul and body, and as a pledge of the future life and the kingdom. It is good for me to cling to God, to place in Him my hope for salvation.

You have beguiled me with yearning, O Christ, and by love divine transformed me. Consume my sins in ethereal flame, and let me be filled with the sheer delight of You, O Gracious Lord, that leaping for joy, I may magnify both Your Advents.

## صلاة قبل المناولة

إقبلني اليومَ شريكاً لعشائكِ السريِّ يا ابنَ الله، لأنِّي لستُ أقولُ سرِّكَ لأعدائكِ. ولا أعطيكِ قُبلةً غاشَّةً مثلَ يَهُودا، لكنْ كاللِّصِّ اعترِفُ لكِ هاتفاً: أذكُرني يا ربُّ متى أتيتَ في ملكوتِكَ.

أؤمنُ يا ربُّ وأعترفُ بأنَّكَ أنتَ في الحقيقةِ المسيحُ ابنُ اللهِ الحيِّ، الذي أتيتَ الى العالمِ لتُخلِّصَ الخطَّاةَ الذينَ أنا أوَّلُهُم. وأيضاً أؤمنُ بأنَّ هذا هو جسدُكَ الطاهرُ نفسُه وهذا هو دمُكَ الكريمُ عينُه. فأسألكِ أنْ ترحمَني وتغفِرَ لي زلاتي الطوعيةَ والكُرهيةَ، التي بالقولِ والتي بالفعلِ، التي بمعرفةِ والتي بغيرِ معرفة. وأهلني بلا دينونةٍ أنْ أتناولَ أسرارَكَ الطاهرةَ لغفرانِ الخطايا وللحياةِ الأبديةِ. آمين.

في بهاءِ قدسيكِ كيفَ أدخلُ أنا غيرُ المستحقِّ لأنني إنِ اجترأتُ على الدخولِ معهم إلى الخدرِ يبكتني لباسي لأنه ليسَ هو لباسُ العرسِ. ويُقدِّفُ بي من الملائكةِ مغلولاً، فطهِّرْ يا ربِّي أوساخَ نفسي وخلصني بما أتتكَ محبُّ للبشرِ.

أيها السيدُ المحبُّ البشرِ الربُّ يسوعُ المسيحُ إلهي. لا تكن لي هذه القرابينِ لدينونةٍ بسببِ عدمِ استحقاقي. بل لتطهيرِ النفسِ والجسدِ وتقديسهما. ولعربونِ الحياةِ الآتيةِ والملكوتِ المستقبلِ. أمّا أنا فصالحٌ لي الإلتصاقُ باللهِ وأنْ أجعلَ رجاءَ خلاصي على الربِّ.

لقد أشغفتني بشوقك أيها المسيح. وحولتني بعشقتك الإلهي. فاحرق خطاياي بالنارِ غيرِ الهيولية. وأهلني أنْ امتلئُ تنعماً بك. لكي وأنا متهللاً أعظم حضوريك أيها الصالح.

*The Priest bows to the Deacon and says:*

Priest Brother and co-celebrant, forgive me the unworthy Priest.

Deacon Your priesthood, the Lord God remember in His kingdom, always, now and ever and unto ages of ages.

*The Priest makes three low bows before the holy table and says quietly:*

Priest O God, be gracious unto me, the sinner. (*thrice*)

*Taking a piece of the section of Lamb sealed XΣ saying:*

Priest Behold, I approach Christ, our immortal King and God. The precious and most holy Body of our Lord God and Saviour Jesus Christ is given to me (*Name*) the unworthy Priest, for the forgiveness of sins and life everlasting.

*The Priest consumes that portion of the Lamb and says Amen. With great care, he wipes his fingers over the diskos with the sponge. He then says to the Deacon:*

Priest Deacon draw near.

Deacon Lo, I draw near unto Christ, our Immortal King, and our God.

فيقول الكاهن للشماس:

الكاهن أخي وشريكي في الخدمة سامحني أنا الخاطيء.  
الشماس كهنوتك ليذكر الرب الإله في ملكوته كل حين الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهرين آمين

ومن ثمّ يتقدم الكاهن لتناول الخبز المقدس قائلاً:

الكاهن يا الله اغفر لي أنا عبدك الخاطيء. (ثلاثاً)

ثمّ يأخذ بيده اليمنى، قسماً من الجزء المرسوم عليه  $\Sigma X$ ، قائلاً:

الكاهن ها أنذا أتقدم إلى المسيح ملكنا وإلهنا الغير المائت. أنا الحقير في  
الكهنة (فلان) يُناول لي جسد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،  
الكريم والمقدس، لغفران خطايي وللحياة الأبدية.

ثمّ يتناوله بورع وخشية، وبعد ذلك يمسح يده بالموسى فوق الصينية المقدسة.  
وبعد أن يبلعه، يقول للشماس:

الكاهن يا شمّاس تقدّم.

الشماس ها أنا أتقدم إلى المسيح ملكنا وإلهنا الغير المائت.

*The Deacon, his hands crossed right over left with palms up, approaches the Priest, saying:*

Deacon Master, give me, the precious and all-holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ, unto the remission of my sins and unto life everlasting.

*The Priest gives him a portion of the Holy Lamb XΣ while saying:*

Priest Deacon, *N.*, is given the precious all-holy and most pure Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for the remission of his sins and unto life everlasting.

*The Deacon kisses the hand of the Priest, says Amen and goes to the east side of the holy table where, with great reverence, he consumes the portion given him.*

*The Priest, taking up the kalima and the chalice, says:*

Priest Behold, again I approach Christ, our immortal King and God. The precious and most holy, pure and life giving Blood of our Lord God and Savior Jesus Christ is given to me (*Name*) the unworthy Priest, for forgiveness of sins and life everlasting.

In the name of the Father. (1st sip) Amen, and of the Son. (2nd sip) Amen, and of the Holy Spirit. (3rd sip) Amen.

*Then he wipes his lips and the Chalice with the Communion cloth, kisses the Chalice and says:*

Priest This has touched my lips; it takes away my iniquities and cleanses me of my sins.

ويتقدم الشمّاس عن يسار الكاهن، فاتحاً كفه اليمنى فوق كفه اليسرى على شكل صليب وقائلاً:

الشمّاس ناولني يا سيّد جسدَ ودمِ ربّنا وإلهنا يسوعَ المسيحِ الكريمين المقدّسين، لتزك الخطايا، وللحياة الأبدية.

فيأخذ الكاهن قسماً آخر  $\Sigma X$  ويضعه في كف الشمّاس اليمنى، الموضوعة بهيئة صليب على اليسرى، قائلاً:

الكاهن يُناولُ الشمّاس (فلان) جسدُ ربّنا وإلهنا ومُخلّصنا يسوعَ المسيحِ، الكريمِ والمقدّسِ، لغُفرانِ خطاياهِ ولحياةِ الأبديةِ.

فيقبل الشمّاس يدَ الكاهن اليمنى التي ناولته، ويذهب وراء المائدة المقدسة، ويتناول هو جزء الخبز المقدس

ثمّ يتقدم الكاهن ويأخذ الكاليمّا، والكأس المقدسة قائلاً:

الكاهن: أيضاً أتقدّم إلى المسيح ملكنا وإلهنا الغير المائت. أنا الحقيّر في الكهنة (فلان) يُناولُ لي أيضاً الدمّ الكريم، الطاهر، النقيّ، المُحيي، دمّ ربّنا وإلهنا ومُخلّصنا يسوعَ المسيحِ لغُفرانِ خطاياي ولحياةِ أبديةِ. على اسمِ الآبِ (ويشربُ جُرعةَ)، آمين. والإبنِ (ويشربُ جُرعةَ ثانية)، آمين. والرُّوحِ القُدسِ (ويشربُ جُرعةَ ثالثة)، آمين.

ثمّ يمسح بالكاليمّا طرف الكأس وشفتيه ويقبل الكأس قائلاً:

الكاهن هذه لامست شفتي فتزغ أثامي وتطهرني من خطاياي.

*He then says to the Deacon:*

Priest Deacon, draw near.

*The Deacon comes to the south side of the holy table and, after wiping his fingers with the sponge over the diskos, makes one metanoia, saying:*

Deacon Lo, I draw near unto Christ, our Immortal King, and our God. Give me, Master, the precious and all-holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ, unto the remission of my sins and unto life everlasting.

Priest Lo, this has touched thy lips and shall take away thine iniquities and shall cleanse away thy sins.

*After receiving communion, the Priest says:*

**Priest With the fear of God, with faith and with love, draw near.**

Choir God is Lord and has revealed Himself to us. Blessed is He that comes in the name of the Lord.

*The faithful having prepared themselves for Holy Communion reverently approach the Chalice.*

Priest (to each communicant) The servant of God, N., partakes of the precious and all-holy Body and Blood of our Lord and God and Saviour Jesus Christ, unto forgiveness of sins and unto life everlasting.



ثم يقول للشماس:

الكاهن يا شماس تَقَدَّم.

الشماس يقترب من جهة جنوب المذبح

الشماس أيضًا أَتَقَدَّمُ إِلَى الْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا الْغَيْرِ الْمَائِتِ، نَاوِلْنِي يَا سَيِّدُ  
جَسَدَ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الْكَرِيمِ وَالْمُقَدَّسِ، لِغُفْرَانِ  
خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

الكاهن هَذِهِ لَامَسَتْ شَفَتَيْكَ فَتَنَزَّعْ آثَامَكَ وَتُطَهِّرْكَ مِنْ خَطَايَاكَ.

وبعد تناوله جسد الرب، يقول الكاهن:

الكاهن بِخَوْفِ اللَّهِ وَإِيمَانٍ وَمَحَبَّةٍ تَقَدَّمُوا.

الشعب اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

فالمؤمن المستعد أن يتناول القربان المقدس يدنو من الكأس المقدسة

الكاهن (لكل متقدم) يُنَاوِلُ عَبْدُ اللَّهِ، أَوْ تُنَاوِلُ أُمَّةُ اللَّهِ (فلان أو فلانه) جَسَدَ  
وَدَمَ رَبِّنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْكَرِيمِ الْمُقَدَّسِ لِغُفْرَانِ خَطَايَاهُ أَوْ  
خَطَايَاهَا، وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

## THE KOINONIKON (COMMUNION HYMN)

*The choir repeats this as often as necessary*

**Choir O taste and see that the Lord is good. Alleluia.**

*Repeated after each of the following verses*

- I will bless the Lord at all times; His praise shall continually be in my mouth.
- In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad.
- O magnify the Lord with me, and let us exalt His Name together.
- I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations.
- Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed.
- This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations.
- The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them.
- O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hope in Him.
- O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him.
- Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.

## ترتيلة المناولة

يعيدها الشعب لعدة المرات اللازمة

الشعب ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب. هَلِوِيَا.

تعاد بعد الأبيات التالية

- أباركُ الربَّ في كُلِّ حينٍ. تَسْبِحَتُهُ بِقَمِي فِي كُلِّ آنٍ.
- نَفْسِي تَتَبَاهَى بِالرَّبِّ. فَيَسْمَعُ الْوَادِعُونَ وَيَفْرَحُونَ.
- عَظُمُوا الرَّبَّ مَعِي. وَانْرَفَعِ اسْمَهُ جَمِيعُنَا.
- طَلَبْتُ الرَّبَّ بِاجْتِهَادٍ فَاسْتَجَابَ لِي وَمِنْ جَمِيعِ مَخَافِي نَجَّانِي.
- تَقَدَّمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَنِيرُوا فَلَا تَخْزَى وُجُوهُكُمْ.
- هَذَا الْمَسْكِينُ صَرَخَ وَالرَّبُّ اسْتَمَعَ لَهُ، وَمِنْ جَمِيعِ أَحْزَانِهِ نَجَّاهُ.
- مَلَائِكَةُ الرَّبِّ يُعَسِّكِرُ حَوْلَ خَائِفِيهِ وَيُنَجِّيهِمْ.
- ذُوقُوا وَانْظُرُوا مَا أَطْيَبَ الرَّبِّ. فَطُوبَى لِلرَّجُلِ الْمُتَوَكِّلِ عَلَيْهِ.
- انْقُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قَدِيسِيهِ. فَإِنَّهُ لَيْسَ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ إِعْوَاظٌ.
- الْأَغْنِيَاءُ افْتَقَرُوا وَجَاعُوا أَمَّا الَّذِينَ يَبْتَغُونَ الرَّبَّ فَلَا يُعْزِرُهُمْ أَيُّ خَيْرٍ.

*When all have communicated, the Priest covers the Chalice with the Veil and blesses the people saying:*

**Priest God, save Your people, and bless Your inheritance.**

Choir I will bless the Lord at all times; his praise shall be ever on my lips. Taste the heavenly bread and the cup of life, and see how good the Lord is. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Deacon Master exalt.

Priest Be exalted, O , above the heavens, and let Your glory be over all the earth (*Thrice*)

*Then blessing the people holding the Chalice aloft, covered, he faces the people and adds::*

**Priest Blessed is our God always, both now and ever and to the ages of ages.**

Choir Amen.

Let our mouths be filled with your praise, O Lord, that we may sing of Your Glory, for You have permitted us to partake of Your Holy, Divine, Immortal and life-giving mysteries. Establish us in Your sanctification that, all the day, we may meditate upon Your righteousness. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

بعد المناولة يَغْطِي الكاهن الكأس بالكليما وبارك الشعب ويعلن قائلا:

الكاهن خَلِّصْ، يا الله، شَعْبَكَ وبارك ميراثك.

الشعب أبارك الرب في كلِّ وقتٍ، وفي كلِّ حين تسبَّحْتُهُ في فمي. ذوقوا  
الخبزَ السماويَّ وكأسَ الحياة، وانظروا ما أطيبَ الرب. هليلويا،  
هليلويا، هليلويا.

الشماس إرفع، يا سيِّد.

الكاهن إرتفع أَللَّهُمَّ على السماوات، وعلى الأرضِ مجدك. (ثلاثاً)

ويلتفت إلى الشعب قائلا:

الكاهن تبارك الله إلهنا كلِّ حين، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.

الشعب آمين.

ليمتلئ فَمُنَّا مِنْ تَسْبِيحَتِكَ يا ربِّ، لكي نُسَبِّحَ مَجْدَكَ، لأنَّكَ أَهْلَتَنَا  
لِلإِشْتِرَاكِ بِأَسْرَارِكَ الْمُقَدَّسَةِ. إِحْفَظْنَا فِي قَدَّاسَتِكَ لِأَهْجِينِ طَوْلَ النَّهَارِ  
بِبَرِّكَ هَلِيلُويَا، هَلِيلُويَا، هَلِيلُويَا.

## THE LITANY OF THANKSGIVING

**Priest** Let us be attentive! Having received the divine, holy, pure, immortal, life giving and awesome Mysteries of Christ, let us give fitting thanks to the Lord.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Your grace.

**Choir** Lord, have mercy.

**Priest** Having asked that this whole evening may be perfect, holy, peaceful and free of sin, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

**Choir** To You, O Lord.

**Priest (Quietly)** We give You thanks, O God, the Saviour of all, for all the good things which You have granted unto us and for the communion of the holy Body and Blood of your Christ. And we beseech You, O Master, only Lover of mankind, to keep us under the shelter of your wings. And grant that, even unto our last breath, we may worthily partake of your holy things unto the illumination of soul and body and unto the inheritance of the kingdom of heaven.

**For You are our sanctification, and to You we give the glory: Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever, and to the ages of ages.**

**Choir** Amen.

## طلبة الشكر بعد المناولة

الكاهن إذ قد تناولنا مُستقيمين أسرار المسيح الإلهية المقدسة الطاهرة  
غير المائتة السماوية المحيية الرهيبة فلنشكر الرب باستحقاق.

الشعب يا رب ارحم

لكاهن أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا رب ارحم

الكاهن بعد أن نسأل أن يكون مساؤنا كله كاملاً مقدساً سلامياً وبغير  
خطيئة، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.

الكاهن نشكرك أيها الإله مخلص الكل على جميع الخيرات التي منحتنا إياها،  
وعلى تناول جسد ودم مسيحك المقدسين، ونطلب منك أيها السيد  
المحب البشر أن تحفظنا تحت كنف جناحك، وتمنحنا إلى آخر  
نسماتنا أن نتناول قدساتك عن استحقاق لاستنارة النفس والجسد  
ولميرات ملكوت السماوات،

لأنك أنت هو تقديسنا ولك نرفع المجد، أيها الأب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

الشعب آمين.

**Priest** Let us depart in peace, let us pray to the Lord.

**Deacon** Let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy. (*Thrice*) Father, give the blessing.

**Priest** O, Almighty Master, Who made all creation and by Your inexpressible providence and great goodness have brought us to these all-revered days, for the purification of soul and body, for the controlling of passions and for hope of resurrection, Who, during the forty days gave into the hands of Your servant Moses the tablets of the Law in characters divinely traced by You: Enable us also, O Good One, to fight the good fight, to complete the course of the fast, to preserve inviolate the faith, to crush under foot the heads of invisible serpents, to be accounted victors over sin; and, uncondemned, to attain unto and worship the holy Resurrection.

**For blessed and glorified is Your all-honourable and majestic Name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.**

Choir Amen.

Blessed be the name of the Lord, from this time forth and forevermore.

Blessed be the name of the Lord, from this time forth and forevermore.

Blessed be the name of the Lord, from this time forth and forevermore.

*The Priest returns to the Sanctuary through the Royal Door, goes to the table of the Prothesis and says in a low voice:*



الكاهن لنخرجُ بسلام،

الشماس إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم (ثلاثاً) باسم الربّ بارك يا أب.

الكاهن السيّد الضابطُ الكلِّ. يا مَنْ أبدَعَ البرايا كُلَّها بحكْمته، وبِعِنَايته التي لا توصفُ وبِكثْرَةِ خَيْرِيّته أَوْصَلْنَا إلى هذه الأيَّامِ الكليَّةِ الوقارِ، لِتَنْقِيَةِ النفوسِ والأجسادِ، ولِلإِمْسَاكِ عَنِ الأَهْوَاءِ، ولِرَجَاءِ القيامةِ. يا مَنْ أَبَانَ الأربَعِينَ يوماً خَطَّ بيده لِخَادِمِهِ مُوسَى على لوحينِ الوصايا الإلهية، هَبْنَا نحنُ أيضاً أَيُّها الصالحُ أَنْ نجاهِدَ الجهادَ الحَسَنَ، ونُتِمَّ شَوْطَ الصَّوْمِ، ونَحْفَظَ الإيمانَ غَيْرَ مُنْقَسِمٍ. وانْ نُرِضْ رُؤُوسَ التَّانِينَ غَيْرَ المَنْظُورَةِ. ونَظْهَرَ غالِبِينَ الخَطِيئَةِ، وَنَبْلُغَ بلا دِينونَةِ السُّجُودِ للقيامةِ المُقدَّسةِ.

لأنَّه قد تبارك وتمجَّد اسمُك الكليُّ الإكرامِ والعَظِيمُ الجلالِ، أَيُّها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ الآنَ وكُلِّ أوَانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب آمين.

ليكن اسمُ الربِّ مباركاً من الآنَ وإلى الدهرِ

ليكن اسمُ الربِّ مباركاً من الآنَ وإلى الدهرِ

ليكن اسمُ الربِّ مباركاً من الآنَ وإلى دَهرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

والكاهن يدخل من الباب الملوكي ويتّجه نحو المذبح المقدّس، ويقول هذا الافشين بصوت

منخفض:

**Priest** Lord our God, You have guided us to these most holy days, and admitted us as participants to Your awesome Mysteries. Unite us to Your spiritual flock and declare us heirs to Your kingdom,, now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

**Deacon** Let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest** **May the blessing of the Lord and His mercy come upon you, through His divine grace and love for mankind, always, both now and ever, and to the ages of ages**

Choir Amen.

**Priest** **Glory to You, Christ our God and our Hope, glory to You.**

Choir Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

In the name of Lord, Father (*Master*) give the blessing.

الكاهن أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَنَا، يَا مَنْ أَوْصَلَنَا إِلَى هَذِهِ الْأَيَّامِ الْكَلِيَّةِ الْوَقَارِ، وَجَعَلَنَا شُرَكَاءَ فِي أَسْرَارِهِ الْمَرْهُوبَةِ. ضَمَّنَا إِلَى رَعِيَّتِكَ الْنَاطِقَةِ، وَأَظْهَرْنَا وَرَثَةً لِمَلَكُوتِكَ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

الشعب آمين.

الشماس إلى الربِّ نطلب.

الشعب يا ربُّ ارحم

الكاهن بركة الربِّ ورحمته تحلان عليكم بنعمته الإلهية ومحبتة للبشر كل حين، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.

الشعب آمين.

الكاهن المجدُّ لك يا إلهنا ورجاءنا، المجدُّ لك.

الشعب المجدُّ للأب والابن والروح القدس الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

يا ربُّ ارحم (ثلاثا)

باسم الربِّ بارك يا أب. (يا سيِّد)

**Priest** May Christ our true God, through the intercessions of His most pure, blameless and holy Mother; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honourable bodiless powers of heaven; at the supplications of the honourable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the Holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, Gregory the Dialogist (*writer of this Holy Service*); of our venerable and God-bearing fathers; of the victorious St George the great martyr. (*Patron saint of this church*); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of St..... (*Whose memory we celebrate*) and of all the saints: have mercy on us, and save us, forasmuch as He is good and loves mankind.

May the Holy Trinity protect your lives, always; now and for ever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

**Priest** Through the prayers of our Holy Fathers, (**Holy Master**) Lord Jesus Christ our God, have mercy on us, and save us.

Choir Amen.

الكاهن المجد لك أيها المسيح إلهنا ورجاؤنا المجد لك. أيها المسيح إلهنا الحقيقي بشفاعات أمك القديسة الكليّة الطهارة والبريّة من كلّ عيب وبقوّة الصليب الكريم المحيي، وبطلبات القوّة السماويّة المكرّمة العادمة الأجساد وتوسّلات النبيّ الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان، والقديسين المشرفين الرسل الجديرين بكل مديح، والقديسين المجيدين الشهداء المتألّقين بالظفر، وآبائنا الأبرار المتوسّحين بالله، وأبينا الجليل في القديسين غريغوريوس الذيالوغوس بابا رومية (كاتب هذه الخدمة الشريفة) والقديس نيقولاوس العجائبي (صاحب هذه الكنيسة المقدسة) والقديسين الصديقين يواكيم وحنة جدّي المسيح الإله، والقديس..... (الذي نقيم تذكاره الآن) وجميع القديسين، إرحمنا وخلصنا بما أنّك صالح ومحبّ البشر.

الثالوث القدوس يحفظ حياتكم أجمعين كلّ حين الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين آمين.

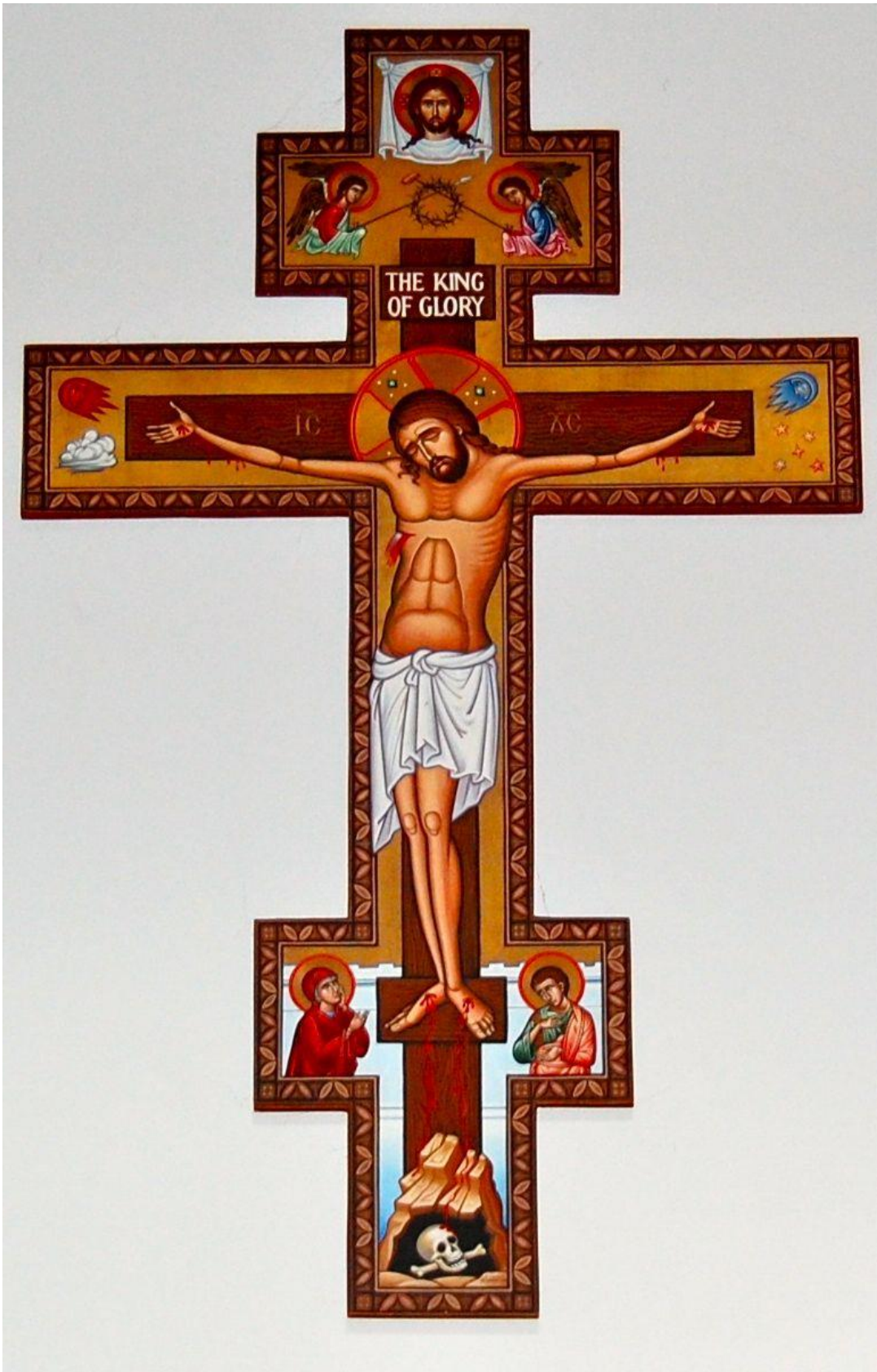
الشعب آمين.

الكاهن بصلوات آباءنا القديسين، (سيدنا القديس) أيها الرب يسوع المسيح إلهنا، ارحمنا وخلصنا.

الشعب آمين.







St George Cathedral – Redfern NSW